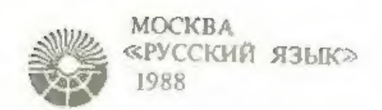
Н. Т. БАБИЧЕВ
Я. М. БОРОВСКИЙ

СЛОВАРЬ ЛАТИНСКИХ КРЫЛАТЫХ СЛОВ

2500 единиц

под редакцией
Я. М. БОРОВСКОГО

3-е издание,
стереотипное



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1988

ББК 81.2-4
Б12

Рецензенты: доктор филол. наук М. Л. Гаспаров, доктор филол. наук В. Г. Гак, доктор филол. наук И. М. Нахов, член-корреспондент АН СССР Г. В. Степанов, доктор филол. наук В. Н. Ярхо.

Бабичев Н. Т., Боровский Я. М.

Б12 Словарь латинских крылатых слов: 2 500 единиц. Под ред. Я. М. Боровского. – 3-е изд., стер. – М.: Рус. яз., 1988. – 960 с.
ISBN 5–200–00013–0.

Словарь включает латинские крылатые слова и цитаты, некоторые терминологические сочетания из области философии, логики, права. Латинские выражения, как правило, снабжены текстовыми иллюстрациями.

К словарю приложены краткий очерк „Латинское письмо и важнейшие элементы фонетики", краткие сведения об авторах крылатых слов и их источников и индекс русских переводов.

Рассчитан на литераторов, историков, юристов, преподавателей и студентов гуманитарных вузов и всех, кто интересуется языком и литературой.

Б $\frac{4602030000-261}{015(01)-88}$ Без объявл.

ББК 81. 2–4

ISBN 5–200–00013–0

ΕΠΕΑ ΠΤΕΡΟΕΝΤΑ

«К ней обращенный лицом, устремил он крылатые речи» /ἔπεα πτερόεντα – «Илиада», I, 201/. Такова одна из наиболее частых формул, вводящих прямую речь у Гомера: на крыльях слова летит мысль от собеседника к собеседнику. Этот красивый образ приобретает особую выразительную силу по отношению к тем словам, окрыленность которых не ограничена однократным произнесением и восприятием, словам, которые передаются из уст в уста, делаясь непреходящим достоянием народной речи.

Это, прежде всего, пословицы и поговорки.

Как для пословиц, так и для поговорок существенным признаком является то, что они возникают в народной устной речи и поэтому не имеют определенного автора, а должны рассматриваться как вид фольклорного словесного творчества, наряду с загадками, обрядовыми песнями, сказками, детскими прибаутками. Об этом говорил еще Квинтилиан /«Обучение оратора», V, 11, 41/: «Что говорится в народе, то, не имея определенного автора, становится как бы общим достоянием, например: «У кого друзья, у того богатство» и «Совесть – тысяча свидетелей» (*см.* в словаре Conscientia mille testes). Но существует и другой разряд столь же «окрыленных», т. е. переходящих из уст в уста выражений, которые отличаются от пословиц и поговорок тем, что они являются цитатами, восходящими к определенному литературному источнику. Именно для таких выражений название крылатых слов принято в настоящее время не только как образное обозначение, но как специальный термин, позволяющий противопоставить их пословицам и поговоркам.

«А Васька слушает да ест» – по своему употреблению в русском языке это выражение вполне сравнимо с теми поговорочными выражениями, о которых мы говорили выше. Однако оно отличается от них тем, что его значение опирается на ситуацию, обрисованную в басне Крылова «Кот и Повар», откуда и заимствована эта строка. Можно, конечно, представить себе, что это выражение употребляет, и притом вполне кстати, человек, не знающий вовсе ни басни, ни ее автора: ведь в том и заключается особенность крылатых слов, что они живут в языке самостоятельной жизнью и их общий смысл воспринимается из их употребления наравне со смыслом любого другого фразеологизма. Но полного их понимания общий смысл еще не дает. На что указывает в приведенном примере противительный союз, с которого начинается фраза? Кто такой Васька? Кого (или что) он слушает? И главное – чем мотивирована выраженная только интонационно предосудительность его поведения? Ответ на все эти вопросы приходится искать за пределами самой фразы, а именно в том контексте, которому

она принадлежит. Вместе с тем возможность стать крылатым словом придает цитате — и тем самым сообщает ей художественную ценность — главным образом именно тот более глубокий смысл, который в ней не выражен непосредственно, а только подразумевается.

Имея литературное происхождение, крылатые слова связаны с определенным языком. Но, с другой стороны, они в своем употреблении не ограничены только этим языком и его художественной литературой, а, выходя за эти пределы, становятся в той или иной мере международным достоянием, притом не только в переводе на другие языки, но также — и даже преимущественно — в своей исходной форме. Для каждого автора, пользующегося крылатыми словами, лучшим читателем является такой, которому они так же близки и понятны, как и ему самому. Естественно, что во многих случаях таких читателей окажется меньшинство. Этим оправдано существование сборников, в которых крылатые слова — как своеязычные, так и иноязычные — получают необходимое объяснение.

Это объяснение должно заключать в себе две части. Прежде всего, необходимо указать литературный источник крылатого слова, приведя тот текст, в котором оно возникло, в таком объеме, чтобы был вполне раскрыт смысл, вложенный в него автором. Вторую, не менее важную часть комментария должна составить иллюстрация самого употребления данного выражения в качестве крылатого слова, т. е. приведение содержащего это крылатое слово цитатного материала. Как показывают многочисленные примеры, жизненность крылатых слов проявляется и в том, что они могут обрастать новыми, иногда существенно отличными от первоначальных, значениями, могут порождать новые, более или менее самостоятельные варианты.

Понятно, что как в той, так и в другой части наряду с приводимыми текстами во многих случаях могут понадобиться пояснительные примечания языкового, реального или историко-литературного характера.

Задача научного комментирования крылатых слов была поставлена немецким филологом Георгом Бюхманом (1822—1884), который в 1864 году издал книгу под названием «Крылатые слова. Сокровищница цитат немецкого народа»*, впервые употребив сочетание «крылатые слова» как термин. Этот сборник многократно переиздавался и послужил образцом, а в значительной степени и источником для таких же сборников и на других языках.

В книге Бюхмана, как это отражено в ее заглавии, основное внимание уделено крылатым словам, представляющим собой цитаты из немецкой литературы, но наряду с ними рассматриваются также цитаты на других языках, вошедшие в международный фонд крылатых слов. Многоязычный подбор объясняемого цитатного материала весьма обычен и в других сборниках. Однако среди всего этого многоязычного фонда крылатых слов есть обширная группа, заслуживающая специального рассмотрения: это крылатые выражения на латинском языке. Их особое место определя-

* Нами использовано двадцатое расширенное издание: G. Büchmann. Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes. Berlin, 1900. В последующих изданиях книга подвергалась сокращению.

ется тем выдающимся значением, которое принадлежит латинскому языку и литературе в истории европейской культуры.

* * *

Название «латинский» происходит от названия Latium (Латиум), которое носила небольшая область древней Италии, расположенная по нижнему течению реки Тибра. Древнейшие памятники языка, на котором говорили латины, жители этой области, относятся приблизительно к VI – V вв. до н. э. Это несколько кратких надписей на предметах утвари и на камнях. Значительно возрастает численность и объем памятников латинского языка, притом уже не только эпиграфических, но и литературных, начиная с III в. до н. э. Это эпоха стремительного усиления экономического и политического центра Латия – города Рима, объединившего под своей властью большую часть Италии. Политическая экспансия Рима сопровождается усиленным проникновением в римскую жизнь элементов греческой образованности, дающих толчок к пышному расцвету литературы и языка римлян. Наиболее высокой художественной законченности достигает римская литература в различных стихотворных и прозаических жанрах в I в. до н. э. Изучение произведений выдающихся писателей этого времени становится основным предметом школьного образования и в этой функции на много веков переживает римскую державу. В I – II вв. н. э. государственные границы Рима охватывают огромную территорию, пролегающую широкой полосой в Европе, Азии и Африке вокруг Средиземного моря. Вместе с тем постепенно ослабевают внутренние связи этого многоплеменного государства, и в V в. н. э. оно прекращает свое существование как единое целое. В разговорном латинском языке, который вытеснил местные языки на большей части европейской территории Римской империи, в эту эпоху уже отчетливо обозначаются диалектные различия, полагающие начало развитию, на общей латинской основе, романских языков – итальянского, испанского, португальского, каталонского, провансальского, французского, румынского и других. Однако литературный латинский язык в более или менее постоянных формах сохраняет за собой роль языка художественной и интеллектуальной культуры Западной Европы, и притом не только в странах романских языков, но и там, где местный язык не был вытеснен латинским – в Германии, Нидерландах, Чехии, Венгрии, Польше, Хорватии, Англии, Ирландии. Только начиная с XIII – XIV вв. – так называемой эпохи Возрождения – возникают рядом с латинской литературой и под ее непосредственным влиянием художественные литературные произведения на развивающихся национальных языках европейских народов. Но за пределами художественной литературы (в основном поэзии) латинский язык всецело сохраняет свои господствующие позиции во всех областях общественной и культурной жизни, оставаясь языком государства, администрации, международных отношений, науки, церкви, школы.

Наследием тех веков, когда латинский язык играл первенствующую роль в культурной жизни, является не только огромное количество латинских слов, вошедших в новые языки, так называемых международных слов (например, «литература», «коллекция», «республика», «прогресс»), и не только традиция использования латин-

ского корнеслова — наряду с греческим — для создания во всех областях науки и техники новых терминов, количество которых с каждым годом прогрессивно возрастает, но большое количество латинских слов и выражений, употребляемых в европейских языках в их латинской форме без перевода и составляющих международный фонд крылатых слов.

Объяснение таких слов и выражений, употребляемых в русской литературе, в произведениях классиков марксизма-ленинизма и в переводах на русский язык произведений мировой литературы, и составляет задачу предлагаемой книги. Основную часть рассматриваемого латинского материала составляют крылатые слова в указанном выше терминологическом смысле этого обозначения. Однако практические соображения заставили включить в книгу и некоторые материалы, выходящие за пределы этой основной группы. Сюда относятся: 1) общепринятые латинские выражения, употребляющиеся в библиографических описаниях, библиографических ссылках и т. п., например, sine anno, loco citato, loco laudato, ibidem, nota bene; 2) философские и юридические термины и выражения, употребляющиеся обычно в латинской форме, например, argumentum ad hominem, circulus vitiosus, cui bono и т. п.; 3) латинские поговорочные выражения, имеющие точное соответствие в русских поговорочных выражениях, например, manus manum lavat «рука руку моет»: допускать в подобных случаях генетическую зависимость нет необходимости, но и помимо того самый факт совпадения представляет несомненный интерес.

Особую, немногочисленную, но важную группу латинских выражений, вошедших в русскую литературу, составляют выражения, не имеющие цитатного характера у того русского автора, у которого мы их впервые находим, а всецело ему принадлежащие. Обязанность комментатора в этом случае — раскрыть смысл самого обращения автора к латинскому языку. Так, давая своему стихотворению «Молчи, скрывайся и таи...» латинское заглавие «Silentium», Тютчев преследует цель возвысить «молчание» над кругом привычных, обыденных ассоциаций, которые вызывало бы равнозначное русское слово. В то же время само слово silentium становится крылатым, обогащаясь связью с содержанием этого стихотворения.

Замечательный пример создания латинского крылатого слова представляет собой заглавие стихотворения Леси Украинки contra spem spero (см. объяснение в тексте, с. 141). Обращение автора к латинскому языку здесь вполне оправдано невозможностью сохранить в переводе остроту заключенной в этих словах антитезы, обусловленную многоплановостью значения латинского слова spes.

Давая в VI главе «Евгения Онегина» характеристику незадачливого участника кампании двенадцатого года Зарецкого, Пушкин вводит строки, в которых говорится об его превращении из буяна и кутилы в добродетельного сельского хозяина, словами Sed alia tempora. Здесь торжественная латынь имеет шуточный и даже насмешливый характер, отчасти усиленный и тем, что «латынь из моды вышла ныне». И с тем же оттенком мы находим Alia tempora во «Временнике Пушкинской комиссии» за 1970 г., с. 75, где это воспринимается уже как цитата из Пушкина.

Очень близок к приведенным примерам использования латинского языка с определенной художественной целью вне связи с каким-либо готовым латинским образцом тот случай создания латинского крылатого слова, который представлен заглавием

Oceano nox, избранным Гюго для своего стихотворения о моряках, нашедших гибель в океанских глубинах. Эти слова почерпнуты из стиха Вергилия Vertitur interea caelum et ruit Oceano nox, но, выведенные из своих синтаксических связей в исходном контексте, они вступают в новую, внеграмматическую связь (даваемый в соответствующей статье на с. 541 перевод имеет только условный характер) и создают мрачновеличавый образ «ночи-океана», гармонирующий с основным образом стихотворения; отныне Oceano nox крылатое слово, и как таковое его повторяет Герцен в «Былом и думах».

Особый случай использования экспрессивной силы латинских слов мы находим в стихотворении Брюсова Ultima Thule. Заглавие здесь повторяется как рефрен в последней строке каждой из шести строф стихотворения. И своей иноязычностью, создающей впечатление отчужденности и загадочности, и самим своим уныльм звучанием эти два слова дополняют образ легендарного острова, как бы лежащего на грани реальности и потустороннего мира (см. объяснение в тексте, с. 816).

Весьма многочисленны примеры парафразирования общеизвестных латинских текстов или поговорочных выражений. Так, Пушкин, называя артистку Колосову-старшую filiae pulchrae mater pulchrior («Мои замечания об русском театре»), имеет в виду первую строку оды Горация I, 16 (см. с. 278).

Подобным же образом парафразирует молодой Чехов известную поговорку Quod licet Jovi, non licet bovi в письме к А. Н. Плещееву. Шутливо упрекая почтенного адресата в том, что он поддался заболеванию бронхитом, что приличествовало бы разве только какому-нибудь дохленькому литератору, а не ему, обладателю широких плеч, Чехов меняет в этой поговорке местами Юпитера, т. е. Плещеева, и быка и пишет ему: Quod licet bovi, non licet Jovi.

Парафрастическому способу использования латинских крылатых слов – как и поговорочных выражений вообще – противостоит способ, который можно назвать эмфатическим – от греческого слова «эмфасис» («скрытое указание», «намек»).

Цитирующий приводит не полностью то или иное определенное крылатое выражение, а только одно или несколько слов из него, иногда даже не представляющих собой законченной грамматической конструкции и не имеющих законченного смысла, в том предположении, что этого достаточно, чтобы вызвать у собеседника или читателя по ассоциации представление о том общеизвестном, витающем у всех на устах выражении, откуда эти слова почерпнуты.

Ярким примером такой эмфатической цитаты является fuit у Тургенева в письме, где он говорит о смерти А. К. Толстого. Весь пафос этого слова заключен в напоминании о вполне определенном стихе Вергилия – «Энеида», II, 325.

Цитируемые у В. Скотта (СС, т. 11, с. 321) слова furens quid femina (см. с. 290) сами по себе ничего означать не могут. Но в соотнесении с началом V книги «Энеиды», откуда они извлечены, они должны воссоздать для читателя нарисованную там картину: Эней, уходящий на корабле от покинутого им Карфагена, видит далекое зарево погребального костра Дидоны и смутно догадывается об ее самоубийстве.

Такой же загадкой явятся у Вальтера Скотта бессвязные слова cantabit vacuus для каждого, кто не припомнит их источника. Но

для читателя эпохи Вальтера Скотта, получившего приличное латинское образование, это не составляло затруднения: имеется в виду стих Ювенала cantabit vacuus coram latrone viator — «путник, идущий налегке, может распевать при встрече с грабителем» (см. с. 106).

Независимо от намеченных здесь разновидностей в употреблении латинских цитат, они получают различные смысловые и стилистические оттенки по характеру их связи с контекстом, в котором они приводятся.

Выше мы привели пример, показывающий, как латинское слово silentium, употребленное Тютчевым как заглавие одного из наиболее проникновенных стихотворений, отражающих то, что переживает поэт в «час тоски невыразимой», не только служит раскрытию лирической идеи стихотворения, но и в известном смысле повышает его стилистическую тональность.

Иной характер получает это латинское включение в том контексте, в котором мы его находим у Ибсена (см. цитату, с. 734). Здесь оно представляет собой иронический призыв в почтительном молчании прислушаться к разглагольствованиям самодовольного пошляка Стювера о том, каким неиссякаемым источником поэтического вдохновения была для него любовь к фрекен Шэре вплоть до самой помолвки. Полную ясность в авторские намерения Ибсена здесь вносят уже сами «говорящие имена» жениха и невесты: Стювер — «медный грош» и Шэре — «сорока».

Но ироническими оттенками различной интенсивности не ограничены возможности смыслового варьирования крылатых слов. По самому своему определению они заключают в себе художественный образ, и именно это придает им семантическую емкость, позволяющую им органически включаться в тексты самого различного содержания. Более того, стилистическая ценность всякого крылатого слова, всякого эпиграфа, всякой цитаты в том и состоит, что в каждом конкретном случае своего использования они в той или иной мере обогащаются новым смыслом, почерпнутым из сочетания с данным контекстом и лежащей в его основе ситуацией.

Показательным примером наполнения латинской цитаты новым смыслом, с очевидностью вытекающим из контекста, в который вплетает ее цитирующий автор, может послужить использование стихов Вергилия

...et pondus et ipsa
Huc illuc vinclorum immensa volumina versat
(«Энеида», V, 407—408)

в статье Вальтера Скотта о «Замке Отранто» Уолпола (см. с. 235). В «Энеиде» речь идет о приготовлениях к кулачному бою на поминальных играх, устраиваемых в годовщину смерти Анхиса: распорядитель игр Эней взвешивает в руках тяжелые боевые рукавицы («кесты»), принадлежащие одному из участников предстоящего состязания. У Вальтера Скотта же, как явствует из самого текста статьи, «страшные путы ремней» — образное обозначение замысловатых реторических способов выражения, с которыми не в силах справиться последователи доктора Джонсона, пытающиеся заимствовать их из латыни.

Укажем и на такой пример, как отрывок из предисловия ко второму изданию книги Ф. Ф. Зелинского «Древний мир и мы» — отрывок, все содержание которого подводит к новому осмыслению, применительно к этой книге, часто цитируемых слов древнего ла-

тинского грамматика Теренциана Мавра habent sua fata libelli (см. с. 303–304)

Превосходным примером углубленного переосмысления крылатых слов в определенном контексте является и само терминологическое употребление выражения «крылатые слова», введенное, как было указано выше, Г. Бюхманом.

Таким образом, крылатые слова, и не только иноязычные, но и своеязычные, рассматриваемые как явление живой речи, письменной или устной, имеют двоякую семантико-стилистическую направленность, определяющуюся их смысловой связью как со своим первоисточником, так и с тем текстом, в который они вступают в качестве его органического элемента — цитаты. Отсюда и вытекает необходимость возможно более полно иллюстрировать объяснение цитат конкретными примерами их употребления. Должное внимание на эту сторону их комментирования обратил Н. О. Овруцкий, к сожалению, не успевший довести свое собрание до надлежащей полноты. Все же его труд, вышедший посмертно двумя изданиями*, послужил ценным образцом и одним из основных пособий для авторов настоящей книги.

В соответствии со сказанным, предлагаемая книга имеет двоякую направленность.

Будучи «словарем латинских цитат», она обращена прежде всего к читателям, не располагающим достаточным знанием латинского языка, чтобы самостоятельно разобраться в основном смысле встречающихся в русской литературе латинских выражений, а тем более — критически отнестись к даваемым в современных изданиях пояснительным примечаниям к ним, часто весьма ненадежным (напр., А. Франс, т. VI, с. 399 или К. Андреев, «Три жизни Жюля Верна», с. 46). Для этих же, очевидно, наиболее многочисленных читателей предназначен приложенный к словарю очерк латинской графики и основных правил чтения латинских прозаических и стихотворных текстов.

Наряду с этим, однако, содержащийся в книге обширный иллюстративный материал, представляющий собой своего рода специализированную хрестоматию, имеет в виду интересы и тех читателей, которые, не довольствуясь разъяснением исходного смысла латинских выражений, пожелают получить представление о жизни этих выражений как крылатых слов — об их художественной функции в русской, а отчасти и иностранной литературе, поскольку она представлена русскими переводами.

Я. М. Боровский.

---

* Овруцкий Н. О. Крылатые латинские выражения в литературе. Киев, Изд-во АН УССР, 1962; То же, М., Просвещение, 1969.

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Настоящий словарь содержит 2500 единиц. Его краткое название – Словарь латинских крылатых слов – не полностью отражает его содержание. Кроме собственно крылатых слов, снабженных цитатами из художественной, публицистической и научной литературы, в нем даются также терминологические сочетания, преимущественно из области философии, логики, права, и некоторое ограниченное количество латинских выражений, которые по их выразительности или актуальности содержащейся в них мысли можно считать потенциальными крылатыми словами (напр., Nulla salus bello и др.). Кроме того, в него включены также небольшое число латинизмов, имеющих параллель в русском языке (в том числе латинские поговорки, имеющие русское соответствие), известные надписи, девизы и т. п.

Словарь адресован широкому кругу читателей, интересующихся языком и литературой, и является, с одной стороны, популярной книгой для неспециалистов, а с другой стороны – своеобразным справочным пособием и для специалиста-классика, и для филолога, которому может быть интересно проследить по приводимым в нем литературным цитатам жизнь крылатых слов в языке, возможность их разного употребления и переосмысления или хронологические и жанровые рамки их использования в литературе, способы их вхождения в русский контекст.

Для иллюстрирования употребления латинских крылатых слов привлекались в первую очередь цитаты из произведений В. И. Ленина, К. Маркса, Ф. Энгельса, классиков русской и советской художественной литературы, трудов ученых, а также современной советской литературы и публицистики.

Для читателей, недостаточно знакомых с латинским языком, к словарю приложен краткий очерк «Латинское письмо и важнейшие элементы фонетики», расставлены ударения на стихотворных латинских текстах и долготы в прозаических текстах (в заглавной части статьи), помогающие правильно прочесть латинское выражение.

В приложении даются также краткие сведения об авторах крылатых слов и их источников и индекс русских переводов, который даст возможность читателю найти в словаре интересующее его выражение, если он забыл, как оно звучит по-латыни.

Весь словарь отрецензирован в рукописи доктором филологических наук, заведующим античным сектором Института мировой литературы АН СССР М. Л. Гаспаровым. Отдельные части словаря прорецензированы доктором филол. наук В. Г. Гаком, доктором филол. наук И. М. Наховым, членом-корреспондентом АН СССР, доктором филол. наук Г. В. Степановым и доктором филол. наук В. Н. Ярхо.

Издательство приносит рецензентам благодарность за их замечания, которые были учтены при подготовке рукописи.

Все замечания и предложения просим направлять по адресу: 103012 Москва, Старопанский пер., 1/5. Издательство „Русский язык".

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ И ОСОБЕННОСТЯХ ЕГО ОФОРМЛЕНИЯ

Словарь построен по алфавитной системе, границы слов в алфавите не принимаются во внимание.

В алфавите учитываются только слова, напечатанные полужирным шрифтом.

Вариантные формы выражения или его части, которые указываются в круглых скобках светлым шрифтом с разрядкой, в алфавите не учитываются – они даются также и на своем алфавитном месте как самостоятельная словарная единица.

Разрядка является скрытым указанием на то, что надо смотреть также и соответствующую словарную статью – все ссылки, и прямые, и косвенные, в словаре даны с разрядкой

Не учитываются в алфавите также и слова, которые даются светлым шрифтом без разрядки (обычно это другая форма парадигмы) и которым соответствует такая же скобка в переводе: **Oleum et operam perdidi** (perdidisti) «Я (ты) потерял даром масло и труд» **Sit tibi** (illi, vobis) **terra levis** «Пусть тебе (ему, вам) земля будет легка».

Словарная статья строится следующим образом: после выражения дается его перевод или ссылка на основную форму этого выражения, затем указание на автора и произведение, цитатой из которого оно является, или, если это не точная цитата – на тот литературный источник, к которому оно восходит.

Если это представляет интерес, приводится более широкий исходный контекст и дается комментарий – историко-литературный, реальный или языковой, если он требуется.

В этой части статьи может быть приведен также и сравнительный материал из латинской, греческой, а иногда – из русской литературы.

Если для сравнения привлекается латинское выражение, которое дано в словаре как самостоятельная единица, то перевод при нем не дается.

Вторая часть статьи, напечатанная курсивным шрифтом, содержит литературные цитаты, иллюстрирующие употребление латинского выражения в русской и переводной литературе, публицистике и в научных трудах.

Как правило, первыми даются цитаты из классиков марксизма-ленинизма, за ними, в хронологическом порядке, цитаты из русской литературы, затем, в том же порядке – переводные цитаты.

В конце этой части статьи за знаком □ даются цитаты, в которых латинские выражения употреблены в русском переводе или в парафразе, если в парафразе, которая допускает замену одного элемента, фигурирует русское слово или собственное имя (напр.,

на Ad majorem dei gloriam – Ad majorem gloriam...: Ad majorem gloriam прусских судей, Ad majorem gloriam Hegeli).

Иллюстрации к остальным парафразам даются на алфавитном месте, а в статье основного выражения за □ указывается. «В парафразе см.:»

Словарная статья может содержать еще и третью часть, напечатанную более мелким шрифтом – перечень цитат, не включенных в словарь.

Все цитаты снабжены библиографическими указаниями. Наиболее часто цитируемые издания даны списком в конце книги с полным библиографическим описанием, и поэтому при цитатах, которые даются по этим изданиям, библиографические данные приводятся не полностью – не указываются год и место издания.

Так, если при цитате из Чехова дано указание (ПСС и писем, т .., с ..), то это значит, что имеется в виду Полное собрание сочинений и писем. В 30-ти т. М., 1974–1981 Соч., т. 1 17. Письма, т. 1–9.

Все другие издания Чехова в словаре даются с указанием места и года.

К. Маркс и Ф. Энгельс цитируются по 2-му изданию. Произведения, не вошедшие в это издание, цитируются по 1-му изданию или по изданию: К. Маркс и Ф. Энгельс. Из ранних произведений

В. И Ленин цитируется по последнему, Полному собранию сочинений.

Некоторые издания в корпусе словаря цитируются сокращенно, напр.: Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник. Записки о литературной жизни. Избранные страницы. – Дневник. Записки.. ; П Д. Боборыкин, Собрание романов, повестей и рассказов – Собрание романов..

При пользовании словарем читатель должен учитывать следующие особенности оформления словарной статьи:

1) Многие выражения могут употребляться не только в полной, но и в усеченной форме.

Та часть выражения, которая может опускаться, заключена в ломаные скобки, а усеченная часть дана также и на своем месте по алфавиту, с переводом, ссылкой на полную форму и иллюстративными цитатами.

Возможны случаи, когда и первая, и вторая часть выражения заключены в ломаные скобки, напр.: ⟨Caeterum censeo⟩ ⟨Carthaginem delendam esse⟩.

Это значит, что может употребляться самостоятельно и первая часть (Caeterum censeo), и вторая часть (Carthaginem delendam esse), которая поэтому дается также на своем месте по алфавиту как отдельная словарная статья.

При переводе полной формы возможность усеченного употребления не принимается во внимание.

2) В круглых скобках даются слова, дополняющие перевод фрагментарного латинского выражения, напр.: Mulcentem tigres et agentem carmine quercus (Говорят, что) он тигров смягчал... Слова «говорят» в латинском выражении нет.

3) Без перевода даются обломки, вне контекста не поддающиеся переводу (напр., habeas corpus), или выражения, представляющие собой цитату в несколько стихотворных строк, повторяемых затем в более широком контексте.

4) Если кроме основного латинского выражения в цитате встречается еще латинское слово или выражение, которое фигурирует в словаре как самостоятельная словарная единица, оно не переводится. Перевод остальных иноязычных слов и выражений указывается в подстрочном примечании.

5) Словарь не выделяет цифрами разных значений тех латинских выражений, которые употребляются многозначно, так как соотнесение иллюстративных цитат с тем или иным значением часто было бы чрезвычайно спорно. Однако в некоторых случаях, когда эти значения совершенно разноплановы, они разделяются словами *или*, *часто*, *иногда* (см. напр., Cum grano salis).

ПРИНЯТЫЕ В СЛОВАРЕ СОКРАЩЕНИЯ

Библиогр. библиография
в. — выпуск
в сочет. — в сочетаниях
г. — год
Избр. произв. избранные произведения
Лог. — логика
н. э. — нашей эры
п. — полутом
полн. собр. — полное собрание
произв. — произведения
противоп. — противоположное
ПСС — Полное собрание сочинений
расшир. — в расширенном смысле
с. — страница
сл. — следующие (строки)
см. — смотри
соч. — сочинения
ср. — сравни
СС — собрание сочинений
т. — том
тж. — также
Филос. — философия
ч. — часть
Шутл. — шутливо
Юр. юриспруденция
Л. — Ленинград
М. — Москва
Пб. — Петербург
Пг. — Петроград
Спб. — Санкт-Петербург
ЖМНП Журнал министерства народного просвещения
ЖМЮ Журнал министерства юстиции
ОАВ Остафьевский архив кн. Вяземских

Ab abrupto *См.* Ex abrupto.

Ab absurdo «От нелепости», от абсурда; *противоп.* Ad absurdum.

В № 233 той же «Северной пчелы» прочли мы фельетон, преисполненный удивительными вещами. Речь идет, между прочим, о г. Полевом. О нем сказано весьма много нового и поучительного, — например, что «Комедия о войне Феодосьи Сидоровны с китайцами» — фарс, который основан на нелепости (ab absurdo), но который позволяли себе первейшие драматурги — какие именно, не сказано. В. Г. Белинский, Литературные и журнальные заметки (ПСС т. 6, с. 454). *Автор, самодовольный, спрашивает, начав доказательства наши ab absurdo, т. е. допустив, что Нестор писал приписываемую ему летопись в конце XI столетия, осмеливаемся спросить: откуда мог почерпнуть Нестор столь подробные топографические сведения о славянах, расселившихся по нынешней России?* М. П. Погодин, О прочих источниках древнейшей русской истории (Исследования, замечания и лекции о русской истории. М., 1846, т. I, с. 373).

Ab abūsu ad usum non valet consequentia Злоупотребление при пользовании не довод против самого пользования.

Юридическая формула, восходящая к римскому праву.

Ab actu ad potentiam *Лог.* От действительного к возможному, *противоп.* A potentia ad actum.

Ab altero exspectes, alteri quod feceris Жди от другого того, что сам ты сделал другому (*ср. русск.* Как аукнется, так и откликнется).

Публилий Сир, «Сентенции», 2.

Ab equis ad asinos «Из коней в ослы» — *ср. русск.* Из попов да в дьяконы; Из куля да в рогожку.

Эразм Роттердамский, «Поговорки», I. 7. 29

Ab esse ad posse valet consequentia Умозаключение от действительного к возможному имеет силу, на основании существования чего-л. можно делать заключение о его возможности.

Ср. A(b) posse ad esse consequentia non valet.

Картезианцу пришлось бы — отрицать действительное явление на основании его невозможности, против чего скептик с большим правом может привести обратный аргумент: я действительно сомневаюсь, следовательно такое сомнение возможно — ab esse ad posse valet consequentia. В. С. Соловьев, Теоретическая философия (СС, 2-е изд., Спб., 1913, т. 9, с. 109). *О том, что ab esse ad posse valet consequentia, что где-то существуют подлинные воспоминания княгини М. Н. Волконской, что они были знакомы Некрасову,*

и что «невероятные» эпизоды, изображенные им, могли произойти, ибо происходили, — об этом едва ли подозревал кто-либо из критиков А. Г. Горнфельд. «Русские женщины» Некрасова в новом освещении (О русских писателях. Спб., 1912, т. 1, с. 176).

Ab haedis segregāre oves Отделять овец от козлищ.

Евангелие от Матфея, 25, 32 — об отделении праведных от неправедных в божьем суде, *расшир.* — о необходимости различать хорошее и дурное.

Если вы допустите грабеж, то не удивляйтесь, если иной, даже когда он и не вор, предпочтет, чтобы добыча попала в карман к нему, а не к соседу. А потом, всюду есть добрые и злые. Давайте, как учитель, «ab haedis scindere oves».* Ромен Роллан, Кола Брюньон (СС, т. 7, с. 145).

Ab hinc С этого времени, отныне.

Ab hoc et ab hac О том, о сем.

Я буду говорить ab hoc et ab hac, — решил Люсьен, и высказывать все, что мне только придет в голову, не считаясь с тем, хорошо это или дурно. Стендаль, Люсьен Левен (Красное и белое) (СС, т. 2, с. 430).

Abi in pace Иди с миром.

Слова отходной молитвы в католическом религиозном обряде.

Любовь умирает вопреки священнику и брачному обету; и не раз мне думалось, что должно бы ввести для нее заупокойную службу и соборование и abi in pace. Уильям Теккерей. История Генри Эсмонда (М., 1959, с. 135).

Abiit, excessit, evāsit, erūpit Ушел, выступил, ускользнул, вырвался.

Цицерон, Речи против Катилины, II, 1, 1: Tandem aliquando, Quirites, L. Catilinam, furentem audacia, scelus anhelantem, pestem patriae nefarie molientem, vobis atque huic urbi ferro flammaque minitantem, ex urbe vel ejecimus vel emisimus vel ipsum egredientem verbis prosecuti sumus. Abiit, excessit, evasit, erupit. «Наконец-то мы, Квириты**, Лукия*** Катилину, беснующегося дерзостью, дышащего преступлением, нечестиво готовящего гибель родине, всем вам и нашему городу угрожающего железом и огнем, наконец-то мы его то ли изгнали, то ли выслали, то ли выпроводили речами, когда он уходил сам. Он ушел, выступил, ускользнул, вырвался».

— В своей первой речи против Катилины (*см.* Catilina ante portas), произнесенной в сенате, Цицерон угрожал Катилине изгнанием и казнью без суда (*см.* Cum tacent clamant *и* Quousque tandem, Catilina ...). Теперь, выступая в народном собрании, он хочет показать, что бегство Катилины из Рима — его, Цицерона, тактический успех.

Когда мой родственник приехал в деревню с новым приказчиком мистером Джеймсом Хоуи собирать аренду, какой-то недоброжелатель — стрелял в него в сумерках и так напугал его, что я могу выразиться как Цицерон в речи против Катилины: Abiit, evasit,

---

* Неточность в цитате: scindere — раскалывать; разрывать.

** Квириты — официально-торжественное наименование римских граждан.

*** Традиционная русская форма этого имени — Луций.

*eripit. effugi** Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 531). *Эти писаки — настоящие угри. Я так крепко держал их в руках, а они от меня ускользнули. Ускользнули, улизнули, дали тягу, ищи ветра в поле, evasit, eripit.* Лион Фейхтвангер, Изгнание (СС, т. 6, с. 103).

Ab imo pectore Из самой глубины души, от всего сердца. Лукреций, «О природе вещей», III, 57–58:

Nám veráe vocés tum démum péctor(e) ab imo
Éliciúntur, et éripitúr persóna, manét res.

Ведь из сердечных глубин лишь тогда вылетает [redacted]
Истинный голос, личина срывается, суть остается.

(Пер. Ф. Петровского).

— Лукреций говорит о том, что люди, которые утверждают, будто учение Эпикура, освобождающее от страха смерти, для них излишне, обнаруживают свою неискренность, когда они действительно оказываются перед лицом смерти

Стукнул о камень заступ, роющий для меня могилу. Скоро застучит и молоток, заколачивающий гвоздями крышу моего последнего, дощатого, тесного и темного жилища. И опустят в свежую могилу и засыплют сырой землей — и я спасен, застрахован навеки от злобы людской, не оскорбится более слух мой ничьей хулой, ничьей бранью. Вот мои последние, предсмертные, ab imo pectore, слова. Н. П. Макаров, Мои семидесятилетние воспоминания (Спб., 1881, т. 2, с. 189). *Одна московская газета «Современные известия», рассуждая о явлениях, которые составляют «потрясающую сатиру на растление нашего общества», весьма справедливо говорит: «То, чему мы теперь осуждены быть печальными свидетелями, есть прямой плод разлада слов, мыслей и дела... лицемерие благочестия обращается в лицемерие атеизма». Это верно, и следы этого ясны во всем, к чему бы мы ни обратились ab imo pectore***. Н. С. Лесков, Архиерейские объезды (СС, т. 6, с. 557).

Ab incunabulis С пеленок, с колыбели, *в расшир. смысле* — с самого начала, с момента возникновения (отсюда «инкунабулы» — книги, напечатанные в первые десятилетия после изобретения книгопечатания во второй половине XV в. н. э.).

Guinagh Kevin, Dictionary of Foreign Phrases and Abbreviations.

Ab initio С начала; с самого начала.

Уже ab initio он [Фрейлиграт] указал свой собственный банк как место оплаты векселя. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 8.VIII 1858 (СС, т. 29, с. 284). *Почему, спрашивается, сама по себе стихия слез, нытья, трагического страдания выше стихии смеха, иронии, оживляющей радости? Что в ней, в этой первой стихии есть такого, что, независимо от содержания, глу-*

---

* Цитируя на память, Вальтер Скотт заменил одно слово близким по значению, и изменил порядок слов.

** Лесков вкладывает в приводимые им латинские слова несколько необычный смысл: «С искренним желанием понять до самой глубины».

2–887

бины, красоты, ума, а часто и искренности, располагает в ее пользу, и одновременно, что порочного ab initio имеется во второй стихии, которая от рождения своего, а нередко и до самой смерти, остается в сильном подозрении? А. Р. Кугель, Право смеха (Русские драматурги. М., 1933, с. 164). *Вечерами помочь в хозяйственных заботах приходила старушка ветошница, собиравшая тряпье и скудные отбросы ab initio, с того дня, как поженились Торквемада и донья Сильвия (еще раньше она занималась тем же в доме родителей доньи Сильвии).* Бенито Перес Гальдос, Торквемада на костре (Повести. М., 1958, с. 53). *Доводы, несостоятельные ab initio, и если бы я внял им, вам тем самым была бы предоставлена возможность завершить свой безнравственный план.* Джон Голсуорси, Правосудие (СС, т. 14, с. 252).

Ab intestāto Без завещания.

Что англичане с давних времен считали за норму не наследование по праву родства, а наследование по завещанию, видно из того, что уже в период раннего средневековья, в том случае, если pater familias умирал ab intestato, его жене и детям доставались т о л ь к о *установленные законом доли наследства, а одна треть или половина, смотря по обстоятельствам, переходила к церкви.* К. Маркс — Фердинанду Лассалю, 22.VII 1861 (Соч., т. 30, с. 503—504).

A(b) Jove principium «Начало от Юпитера», т. е. от того, что лежит в основе всего — самого главного, самого важного.

Вергилий, «Буколики», III, 58—61:

[Palaemon:]
Íncipe Dámoetá, tu déinde sequère, Menálca:
Álternís dicétis, amánt altérna Caménae.
[Damoetas:]
Áb Jove princípiúm, Musáe: Jovis ómnia pléna!
Ílle colit terrás, illí mea cármina cúrae.

[Палемон:]
Ты Дамет, начинай; Меналк, ты следовать будешь,
Будете петь вы в черед; очередное любят Камены.
[Дамет:]
Музы, начало с Юпитера; все Юпитером полно.
Он покровитель земель; ему мои песни — забота.

(Пер. С. Шервинского).

— Пастух Дамет начинает поэтическое состязание со своим товарищем Меналком.

Вергилий в словах Ab Jove principium воспроизводит начало астрономической поэмы «Небесные явления» греческого поэта Арата (III в. до н. э.), неоднократно использованное и в дальнейшем латинскими поэтами.

Существенные задачи ныне собравшегося так называемого «народного представительства» сводятся к следующим пунктам: 1) очищение палат от политических преступников. A Jove principium. Первая заповедь для палаты, которая хочет действовать согласно воле королевского сердца. К. Маркс, Гогенцоллернский общий план реформ (Соч., т. 6, с. 370—371). *Ab Jove principium. Мы начнем с археологических данных, доставленных нам могильником Форума, хотя он открыт позже Эсквилинского, открыт уже в текущем*

столетии. Первенство могильнику Форума принадлежит в данном случае не потому только, что это — могильник Форума, важнейшего пункта на территории исторического Рима, а и потому, что он дает нам материал, характер которого, в общем, древнее того, какой представляют данные Эсквилинского некрополя ЖМНП, 1907, март, ч VIII, с. 109. *Ab Jove principium. Стендаль дал вам верное изображение миланского правительства. Скучающий хозяин императорского совета формирует министерства.* Стендаль — де Маресту, 14.IV 1818 (СС, т. 15, с. 173).

Abominatio desolationis *(обычно употр. в переводе)* Мерзость запустения.

Евангелие от Матфея, XXIV, 15 (источником послужило пророчество, содержащееся в Библии, книга Даниила, IX, 27).

A bovi majore discit arare minor У старшего вола учится пахать младший, т е. старшее поколение передает младшему навыки, знания, жизненный опыт.

Поговорочное выражение, имевшее, вероятно, первоначально стихотворную форму Á majóre bovi díscit aráre minór.

Интимные отделения этого здания исписаны сверху донизу и стишки часто совершенно безобразные. Вот несколько дней назад я приказал сторожу стереть один стишок, который был направлен на вас, господин учитель,— тут директор слегка кивнул в сторону учителя латинского языка — Речь шла о вашей давно всем известной привычке пить больше, чем положено по чину. A bovi majore discit arare minor,— бормотал латинист, желая показать коллегам, будто он понимает, что стихи появились не без их помощи. Бранислав Нушич, Мертвые языки (Избранное. М. 1956, с. 318).

Ab ovo «От яйца», т. е. с самого начала, с того, что было в самом начале (*часто в сочет.* начать ab ovo), *иногда употр. тж в смысле* начиная с того, что к самому предмету речи непосредственного отношения не имеет — *ср.* In medias res. *Ср.* близкое по составу Ab ovo usque ad mala.

Ср. тж. Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.

Я счел необходимым в первой книге опять начать ab ovo, то есть резюмировать мое изданное у Дункера сочинение** в одной главе о товаре и деньгах.* К Маркс — Людвигу Кугельману, 13 X 1866 (Соч, т. 31, с. 448). *недоумение «экономистов» по поводу фактического проведения в «Искре» наших воззрений показывало с очевидностью, что мы часто говорим буквально на разных языках, что мы не можем поэтому ни до чего договориться, если не будем начинать ab ovo* В. И. Ленин (ПСС, т 6, с. 4).

Начнем ab ovo: мой Езерский
Происходил от тех вождей,
Чей дух воинственный и зверский
Был древле ужасом морей.

А С. Пушкин, Езерский (ПСС, т. 4, с. 341).

---

* «Капитала».
** «К критике политической экономии», 1859

В русских газетах показалась замечательная генеалогия Дагмары и ее нареченного жениха, вот уж ab ovo так ab ovo. По ней в числе их предков (не говоря о бесчисленном множестве датских королей и принцев, в числе которых только и выпущены Гамлет и его наследник Фортинбрас) находятся «Карл Великий, Гюго Капет, святой король Людовик IX, короли английские Эдуард III, Эдуард IV наконец, Мария Стюарт» («Голос», № 260). Ну, а Василий Великий, Виктор Гюго, святой король Мельхиседек и Мария Египетская не предки? Это бы все ничего, да вот что плохо. По свадебной родословной выходит, что наследник чистый немец, да еще и не совсем чистый а из архиерейских детей. Нас все учили, что Романовы хоть не без немецкой примеси, но идут от русской светской семьи, а тут выходит, что цесаревич «происходит по прямой линии в одиннадцатом колене от Фридриха I графа Ольденбургского, и имеет в числе предков епископа Любекского. Немец, да еще из духовного звания, монашеского происхождения!* А. И. Герцен, Чем люди тешатся (СС, т. 19, с. 161). *Психолог должен исчезнуть в художнике, как исчезает от глаз скелет под живым и теплым телом, которому он служит прочной, но невидимой опорой. Это, между прочим, не худо заметить и некоторым нашим критикам, которые считают долгом начать каждую свою статью ab ovo, как будто и в критике его убеждения, его коренные правила не должны перейти в плоть и кровь, и он всякий раз обязан выставлять их напоказ перед собой и читателями, как какие-нибудь верстовые столбы, чтобы не сбиться с дороги.* И. С. Тургенев, Несколько слов о комедии А. Островского «Бедная невеста» (ПСС и писем, т. 5, с. 391–92). *Судебный оратор должен избегать того, что еще Аристофан в своих «Облаках» называл «словесным поносом», замечая, что «у человека с коротким умом язык долгий». Мне вспоминается адвокат при одном из больших провинциальных судов на Волге, который любил начинать свои речи ab ovo.* А. Ф. Кони, Приемы и задачи прокуратуры (СС, т. 4, с. 155).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 7.1.1851 (Соч., т. 27, с. 149); К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 106); М. А. Бестужев, Воспоминание о Н. А. Бестужеве (в кн. Воспоминания Бестужевых. М., 1951, с. 258); А. П. Чехов, Блины (ПСС и писем, т. 4, с. 360); Он же, Интриги (ПСС и писем, т. 6, с. 361); Н. А. Добролюбов, На земле и на небе (СС, т. 8, с. 152); А. Ф. Кони, Маргарита Жюжан (СС, т. 1, с. 183); Он же, Память и внимание (Из воспоминаний судебного деятеля) (СС, т. 4, с. 95); Л. Украинка, В Пуще (СС, т. 3, с. 113); И. Франко, Строгий-престрогий начальник (СС, т. 3, с. 453).

Ab ovo usque ad mala «От яиц до яблок», с начала до конца.

Обед у древних римлян обычно начинался с яйца и заканчивался фруктами.

Выражение Ab ovo usque ad mala (или ед. ч. — ad malum) могло употребляться как в значении «от начала до конца обеда», так и в более общем значении, *ср.* Ab ovo.

---

* Датская принцесса, впоследствии жена Александра III Мария Федоровна.

Гораций, «Сатиры» 1, 3, 1—8:

Ómnibus hóc vitiúm (e)st cantóribus, inter amicos
Út nunqu(am) inducánt animúm cantare rogáti;
Íniussí nunquám desistant. Sardus habebat
Ílle Tigéllius hóc. Caesár, qui cógere pósset,
Si peterét per amicitiám patris átque suám, non
Quicquam próficerét. Si cóllibuisset ab óvo
Úsqu(e) ad mála citaret: «Io Bacchåe!» Modo súmma
Voce, mod(o) hác resonát quae chórdis quattuor ima.

Общий порок у певцов, что в приятельской доброй беседе,
Сколько ни просят их петь, ни за что не поют, а не просят —
Пению нет и конца! — таков был сардинец Тигеллий.
Цезарь *, который бы мог и принудить, если бы даже
Стал и просить, заклиная и дружбой отца ** и своею,
Все ни во что бы! — А сам распоется — с яиц и до яблок
Только и слышишь: «О Вакх!» То высоким напевом, то низким,
Басом густым, подобным четвертой струне тетрахорда ***.

(Пер. М. Дмитриева).

Ab posse ad esse consequentia non valet *См.* A posse ad esse non valet consequentia.

Abrupto *См.* Ex abrupto.

Absens heres non erit Отсутствующий не будет наследником.

Принцип римского права, по которому человек, имеющий права на наследование имущества, но не предъявивший этих прав в известный срок, лишался наследства.

Absit invidia verbo «Пусть не вызовет неприязни сказанное», да не осудят меня за эти слова, не взыщите за эти слова.

Формула, вводящая слова, которые могли бы быть истолкованы как выражение чрезмерной самонадеянности или, наоборот, неверия в свои силы, как дурное предзнаменование и т. п.

Ср. Sit venia verbo.

Absit omen Пусть это не будет дурной приметой; да не будет это дурным предзнаменованием.

Итак, в Париж, в этот старый университет философии — absit omen! — и новую столицу нового мира! Что необходимо, то свершается. К. Маркс, Письма из «Deutsch-Französische Jahrbücher» (Соч., т. 1, с. 378).

Absolutio ab instantia *Юр.* «Освобождение от непосредственного осуждения», т. е. оставление подсудимого в подозрении.

Оставление подсудимого в подозрении (absolutio ab instantia) — выдумка канонистов, заимствованная из Германии,— есть чиный

---

* Октавиан Август.
** Юлий Цезарь, усыновивший Октавиана.
*** Тетрахорд — лира с четырьмя струнами.

признак несостоятельности законной теории доказательств. В. Д. Спасович, О теории судебно-уголовных доказательств (Соч., т. 3, с. 221).

Absolvo te «Отпускаю тебя», т. е. отпускаю тебе грехи.

Формула отпущения грехов на исповеди у католиков.

Бац — и голова бедняги прыгала по земле кегельным шаром, а барон с хохотом скакал далее, проговоря: «absolvo te!», то есть «разрешаю тебя» — затем, что они, как духовные рыцари, могли вместе губить тело и спасать душу. А. А. Бестужев-Марлинский, Замок Эйзен (Соч., т. 1, с. 155).

Не пугайтесь, о кроткие и благочестивые души, огнедышащего названия этой маленькой истории, уверяю вас, я отнюдь не считаю себя преданным проклятию,— речь идет самое большее о некоем казусе в вопросах веры, который ваш кюре мог бы полюбовно уладить при помощи простого absolvo. Шарль Нодье, Любовь и чародейство (Избр. произв., М., 1960, с. 358). *Именем бога отпускаю вам все ваши грехи. Пробормотав относящуюся к этому случаю молитву, он произнес, благословляя меня, «Ego te absolvo» и вытянулся во весь свой рост на земле.* Бенито Перес Гальдос, Сарагоса (М., 1938, с. 157).

Ромен Роллан, Кола Брюньон (СС, т. 7, с. 66).

Absque nota *Библиогр.* Без пометы, без обозначения — о книгах, не имеющих обозначения места и года издания.

С библиографической точки зрения анонимные произведения и недатированные, и не имеющие обозначения места издания книги («absque nota») являются произведениями с «нулевыми» авторами и книгами с «нулевыми» датами. П. Н. Берков, Библиографическая эвристика (*примеч.*) (М., 1960, с. 90).

Abstine et sustine *См.* Sustine et abstine.

Abstractum pro concrēto *Лог.* Абстрактное вместо конкретного — один из видов употребления слова в переносном смысле.

Как пример такого употребления можно привести следующие строчки из «Полтавы» Пушкина:

Порой и старца строгий вид,
Рубцы чела, власы седые
В воображенье красоты
Влагают страстные мечты.

Здесь «воображенье красоты» означает «воображенье красавицы».

Absurdum Нелепость, бессмыслица.

Заметили ли Вы в -- позднейших переделках и произведениях одну общую черту? -- совершенную нелепость, полный absurdum психологии и вообще связи причин и действий? А. К. Толстой — М. М. Стасюлевичу, 26.XII 1869 (СС, т. 4, с. 334).

Ab uno disce omnes По одному узнай все *или* всех.

См. Crimine ab uno disce omnes.

Из 19-ти музыкальных образцов, приписанных Улыбышевым Бетховену, только один принадлежит к третьему периоду, да и тот не был разобран Улыбышевым и не может быть разобран, а представляет из себя только лишенное логики улыбышевское «ab uno disce omnes» А. Н. Серов, Состояние бетховенской литературы и отно-

шение к ней России (Критические статьи. Спб, 1895, т. 3, с. 1575). *Г. Любимов доносил: «Пришлось бы признать, что то явление, которое в шестидесятых годах могущественно содействовало расшатыванию Петербургского университета,— не только не исчезло, но возросло. Ab uno disce omnia*»*.* Л. А. Полонский. Внутреннее обозрение (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 3, с. 737).

Ab urbe condita От основания города (т. е. Рима)**.

Эра римского летосчисления.

Так назывался исторический труд Тита Ливия, излагавший историю Рима от его легендарного основания до 9 г. н. э.

Римляне, благоговейно чтившие память предков, переносили это благоговение и на главное их занятие — земледелие, хотя, начиная с VII века ab urbe condita, земледелие, в сущности, уже утратило характер почетного занятия: средний класс свободных земледельцев мало-помалу исчез и образовались латифундии с обработкой земли преимущественно рабским трудом. ЖМНП, 1907, сент., ч. XI, с. 416. *А скажите, кто была эта скотинка-творостинка? — Какой оскорбительный и безграмотный вопрос, сэр, это все равно, как если бы спросили, в каком году (ab urbe condita) возгорелась вторая Пуническая война.* Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (М.—Л., 1949, с. 221).

Юлиан Тувим, Ab urbe condita (*название стихотворения*) (Стихи. М., 1965, с. 297).

Abusus non tollit usum *Юр.* Злоупотребление не отменяет употребления.

Положим, что оно [папское правительство] дурно до последней степени, что же из этого? Abusus non tollit usum. Н. А. Добролюбов, Свисток № 6. Письмо благонамеренного француза о необходимости посылки французских войск в Рим (СС, т. 6, с. 168). *Хотя он [центурион Корнелий] слышал, может быть, о возмутительном злоупотреблении законной власти, которое допустил прокуратор Понтий, под влиянием завистливого и злобного иерусалимского жречества осудивший на казнь добродетельного раввина из Назарета,— но, как человек справедливый, Корнелий знал, что abusus non tollit usum, и от исключительных случаев не делал выводы к общему правилу.* В. С. Соловьев, Оправдание добра (СС, Спб., 1913, т. 8, с. 182).

Юлиан Тувим, Кричу (Стихи. М., 1965, с. 131).

Abyssus abyssum invocat «Бездна взывает к бездне», «бездна бездну призывает», *обычно в смысле:* подобное влечет за собой подобное *или* одно бедствие влечет за собой другое (*Ср. русск.* Беда никогда не приходит одна).

Первоисточником этого выражения является стих из Библии (Псалмы, XLI, 8), в котором говорится о божьем величии: Abyssus abyssum invocat in voce cataractarum tuarum — «Бездна бездну призывает голосом водопадов твоих».

Устарелая податная система и нецелесообразная, тягостная система паспортная поддерживают и обусловливают одна другую.

---

* Все.

** Основание Рима относят к 754—753 гг. до н. э.

Abyssus abyssum invocat. А. Ф. Кони, Суд и паспортная система (За последние годы. Спб., 1896, с. 455). *В день, когда Грассу принялся писать портрет Виржини, он уже был in petto* зятем семьи Вервель. Вервели буквально расцветали в его мастерской, они чувствовали себя здесь как дома. Их неизъяснимо влекла к себе эта чистенькая, прибранная, уютная мастерская художника. Abyssus abyssum, буржуа тянется к буржуа.* Оноре Бальзак, Пьер Грассу (СС, т. 11, с. 437).

А. Ф. Кони Б. Н Чичерину, 30.XII 1903 (СС, т 8, с 200), Виктор Гюго. Человек, который смеется, гл. IX (*эпиграф*) (СС, т 10, с. 316).

A capillis usque ad ungues От волос до ногтей (*ср. русск* С головы до ног *или* До кончиков ногтей).

Источник — Плавт, «Эпидик», 623 сл.:

Úsque ab úngul(o) ád capíllum súmmumst fésti-
víssima.
Ést consímilis quási quom sígnum píctum pulchr(e)
aspéxeris.

«Она мила от ноготка до последнего волоска. Посмотришь на нее — кажется, что перед тобой картина, написанная искусным художником».

...Ácceptíssima sémper
Múnera sínt, auctór quáe pretiósa facít Милее всего те подарки, ценность которых в самом дарителе (т. е которые дарит дорогой тебе человек).

Овидий, «Героиды», XVII, 71.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Áccidit ín punctó quod nón sperátur in ánno В (один) момент случается то, на что не надеешься и годами.

Источник не установлен.

Вы еще так молоды ... для вас есть еще столько хороших вещей в запасе...

Accidit in puncto quod non speratur in anno. Тобайас Смоллет, Приключения Родрика Рэндома (М., 1949, с 454—55).

Acérba fáta Rómanós agunt scelúsque fráternáe necis Суровая судьба и злодейское братоубийство преследуют римлян.

Гораций, «Эподы», VII, 17 сл.:**

Sic ést: acérba fáta Rómanós agunt
Scelúsque fráternáe necis,
Ut imméréntis flúxit ín terrám Remi
Sacér nepótibús cruor.

---

* «В душе», без формального подтверждения (*ит.*)

** В этом стихотворении, относящемся к раннему периоду творчества Горация, отражено его настроение в один из наиболее острых моментов гражданской войны, предшествовавшей установлению единоличной власти Октавиана

Да! Римлян гонит лишь судьба жестокая
За тот братоубийства день,
Когда лилась кровь Рема неповинного,
Кровь, правнуков заклявшая.
(Пер. А. Семенова-Тян-Шанского).

Параллельно с накоплением земельной ренты в Ирландии идет накопление ирландцев в Америке. Ирландец, вытесненный овцами и быками, воскресает по ту сторону океана как фений И против старой владычицы морей все более и более грозно поднимается исполинская юная республика. Acerba fata Romanos agunt scelusque fraternae necis* К. Маркс, Капитал (СС, т. 23, с. 724).

Acheronta movēbo Ахеронт всколыхну я.

См. Flectere si nequeo superos, Acheronta movebo.

A contrario От противного.

В логике – метод доказательства, заключающийся в доказательстве невозможности положения, противоречащего доказываемому.

A contrario, per inductiōnem, a principio causae sufficientis От противного, с помощью наведения, по принципу достаточного основания.

Перечисление различных методов доказательства в формальной логике.

Магистр не слушал студента, даже закрывал глаза, чтобы и не видать его, и продолжал со всем хладнокровием математика, читающего лекцию о мнимых корнях, и со всею ясностию геометрического анализа употребляя одни, законом определенные, формы доказательства – a contrario, per inductionem, a principio causae sufficientis. А И. Герцен, О себе (СС, т. I, с. 171–172).

Acta diurna «Ежедневные события», дневные происшествия, хроника.

Так в древнем Риме назывались правительственные распоряжения, приказы и т. п., которые каждый день помещали для всеобщего обозрения на форуме.

Светоний, «Божественный Юлий», 20· Inito honore primus omnium instituit, ut tam senatus quam populi diurna acta confierent et publicarentur. «Вступив в консульскую должность, он первый установил, чтобы записывались и публиковались ежедневные известия о делах как сената, так и народа».

Инспектор со снисходительной улыбкой отозвался о содержании первого нумера журнала, поговорил о том, что первообраз журнала мы находим в Риме acta diurna или acta publica А К Шеллер-Михайлов, Жизнь Шупова, его родных и знакомых, IX. Расплата за прошлое (ПСС, Спб., 1904, изд. 2-е, т. 3, с. 292).

Acta est fabula Представление окончено.

Светоний в «Жизни двенадцати Цезарей» («Божественный Август», 99) сообщает, что Август в свой последний день несколько раз спрашивал, не вызывает ли его состояние тревоги в городе,

* Фении – мелкобуржуазные ирландские революционеры

а «вошедших друзей спросил, находят ли они, что он хорошо сыграл комедию жизни».

Стукнут о камень заступ, роющий для меня могилу. Скоро застучит и молот, заколачивающий гвоздями крышу моего последнего дощатого, тесного и темного жилища. И опустят в свежую могилу, и засыплют сырой землей. Acta est fabula. Н. П. Макаров. Мои семидесятилетние воспоминания (Спб., 1881, т. 2, с. 189).

Acta publica *См.* Acta diurna.

Acta sanctorum «Деяния святых».

Сборник жизнеописаний святых, почитаемых католической церковью.

Результатом «кельнской революции» было только одно. Она показала воочию существование фаланги из двух с лишним тысяч святых, «сытая добродетель и плательщики способная мораль» которых может «существовать привольно» лишь в условиях осадного положения. Быть может, когда-нибудь представится повод написать «acta sanctorum», биографии этих святых. К. Маркс. Кельнская революция (СС, т. 5, с. 453). *Русская Четья Минея достойна уважения не менее латинской. Сверх того, частные известия, которых тут довольно, несравненно подробнее, нежели в acta sanctorum.* Н. П. Барсуков. Жизнь и труды М. П. Погодина (Спб., 1888, т. 1, с. 272—273). *Он невольно посматривал вверх и по сторонам, нет ли где-нибудь тех вспышек молний и ударов грома, которые, судя по «Acta sanctorum», обычно прерывают кощунственные речи безбожников.* Артур Конан Дойль. Белый отряд (СС, 1966, т. 5, с. 74).

Actio in distans «Воздействие на отстоящее тело», т. е. воздействие на расстоянии.

Изменения должны совершиться под влиянием именно тех условий, которые окружают организм; действие условий отдаленных было бы actio in distans — действием на расстоянии, так же мало допустимым в биологии, как и в физике. К. А. Тимирязев. Исторический метод в биологии (Соч., т. 6, с. 162). *Значение и смысл «Евгения Онегина» современники Пушкина не могли, конечно, понять, говорю конечно — так как всякое художественное произведение, в котором обрисовывается новый общественный тип, требует некоторой историко-литературной перспективы, нуждается в изучении на расстоянии, в нем таится своего рода «actio in distans».* Р. В. Иванов-Разумник. «Евгений Онегин», Пушкин и Белинский (Соч., М., 1916, т. 5, с. 49). *Факт взаимных сил, существующих между двумя массами, стали считать примордиальным, силу — причиной механических явлений, изыскания сил — объяснением явлений. Силы в задачах Ньютона представлялись как непосредственные действия масс на расстоянии (actiones in distans).* А. Г. Столетов. Гельмгольц и современная физика (Избр. соч., М.—Л., 1950, с. 559).

Actiones juris Юридические акты.

Самые грозные декреты, которые он [Линкольн] швыряет навстречу врагу и которые никогда не утратят своей исторической значимости, напоминают — в соответствии с намерением их автора — обычные вызовы в суд, посылаемые друг другу адвокатами спорящих сторон, юридическое крючкотворство, опутанные мелоч-

ными оговорками actiones juris К. Маркс, К событиям в северной Америке (Соч., т. 15, с. 570).

Actis testantibus Как свидетельствуют акты; по актам; по документам; по письменным свидетельствам

Actum, ajunt, ne agas С чем покончено, к тому, говорят, не возвращайся.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical)

Actum est, ilicet Дело закончено, можно расходиться

Процессуальная формула закрытия судебного заседания.

Actum ne agas Что сделано, того не переделывай, т. е. сделано — и кончено

Поговорочное выражение.

Теренций, «Формион», 419.

Actus purus *Филос.* «Чистый акт», чистая деятельность.

Критическая критика — спиритуалистический властелин, чистая самопроизвольность, actus purus, она нетерпима ко всякому воздействию извне К. Маркс и Ф. Энгельс, Святое семейство, или критика критической критики (Соч., т. 2, с. 160). *Как только мысль начинает разглядывать эту гранитную неподвижность [догматизм], — дух человеческий, этот actus purus, это движение по превосходству возмущается и устремляет все усилия свои, чтоб смыть, разбить этот подводный камень, оскорбляющий ее, и не было еще примера, чтоб упорно стоящий в науке догматизм вынес такой напор* А. И. Герцен, Письма об изучении природы (СС, т. 3, с. 199). *Он* [А. И. Герцен] *рассуждал так: «Разумеется, что опыт возбуждает сознание, но также разумеется, что возбужденное сознание вовсе не им произведено, что опыт — одно условие, толчок, такой толчок, который никак не может отвечать за последствия, потому что они не в его власти, потому что сознание не tabula rasa, а actus purus, деятельность не внешняя предмету, а совсем напротив, внутреннейшая внутренность его, так как вообще мысль и предмет составляют не два разные предмета, а два момента чего-то единого». В этих последних словах, направленных не против материализма, а против философского дуализма, виден монизм* Г. В. Плеханов, Философские взгляды А. И. Герцена (Избр. филос. произв., М., 1958, т. 4, с. 692).

Acu rem tetigisti «Попал иглою», т. е. попал в точку (*ср. русск.* Не в бровь, а прямо в глаз).

Плавт, «Канат», 1304 сл.:

[Лабракс:] Как твое здоровье?
[Грип:] А что, разве ты medicus (врач)?
[Лабракс:] Нет, не medicus, но одной буквой больше.
[Грип:] Так, ты пожалуй, mendicus (нищий)?
[Лабракс:] Ты попал в точку (Tetigisti acu)

The Oxford Dictionary of Quotations.

Ad absurdum К абсурду, к нелепости, до абсурда, до нелепости (*обычно* — сводить, приводить, доходить, доводить), *противоп.* Ab absurdo.

См. Reductio ad absurdum.

...Прусское правительство в 1859 г. приняло решение вооружить все батареи своей пешей артиллерии тяжелыми 12-фунтовыми пуш-

ками. Это был последний шаг в пользу гладкоствольных пушек, он показал, что весь вопрос был исчерпан и что защитники гладкоствольных пушек дошли ad absurdum. Ф. Энгельс, О нарезной пушке (СС, т. 15, с. 30). *Г-н Менгер пошагает, что во времена упадка Римской империи существовали уже экономические предпосылки современного социализма, недоставало только его юридической формулировки. Поэтому-то вместо социализма появился феодализм, и материалистическое понимание истории таким образом сведено ad absurdum!* Ф. Энгельс, Юридический социализм (СС, т. 21, с. 500). *Петербургское правительство — это лишь временное, провизорное правительство, это террористическая диктатура, цезаризм, доведенный ad absurdum.* А. И. Герцен, Русское крепостничество (СС, т. 12, с. 54). *Рутинеры спорят иногда между собою, но так как спор обыкновенно касается какого-нибудь мельчайшего и ни на что ненужного факта, то спорящие стороны не роняют друг друга в общественном мнении, т. к. ни одна из них не может привести своего противника ad absurdum.* Д. И. Писарев, Библиографические заметки (ПСС, 5 изд., Спб., 1909, т. 1, с. 546).

Ф. Энгельс. Диалектика природы. Заметки и фрагменты. Физика (СС, т. 20 с. 600). П. Н. Огарев — ⟨Т. Н. Грановскому⟩ (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 1, с. 180). Он же — Н. Х. Кетчеру, 5(17) III — ⟨4 IV 1845⟩ (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 376). Он же, Заметки и наброски (там же, с. 160), Генрих Гейне, Романсеро (СС, т. 3, с. 111), Кальман Миксат, Статистика (СС, т. 1, с. 138).

Ad acta В дело; в архив.

Пометка на деловых бумагах.

Так как мне теперь ex officio приходится по 10 часов в день заниматься политической экономией, то от меня нельзя требовать, чтобы остальное свое время я убивал на чтение его [Итцига] ученических упражнений. Итак, до поры до времени я отложил это ad acta. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 6 VII 1863 (СС, т. 30, с. 296). *Письмо Бюргерса приобщил ad acta. Иронии судьбы угодно было, чтобы вступление к статье, присланной ему Кугельманом, сильно задело его как провалившегося в Дюссельдорфе кандидата в рейхстаг.* Ф. Энгельс — К. Марксу, 12 XII 1867 (СС, т. 31, с. 345). *Когда спор прекратится, я постараюсь побудить Котта отпечатать собрание всего, что будет написано против «Ксений», на газетной бумаге, и пусть это останется приложением ad acta по истории немецкого вкуса.* Фридрих Шиллер — Вольфгангу Гете, 12 XII 1796 (СС, т. 7, с. 444—445). *Некоторые вещи пометьче оставим ad acta, ибо мне они не очень нравятся, например «Билиды», «Предостережение» и т. д.* Адам Мицкевич — Стефану Гарчинскому, 6 V 1833 (СС, т. 5, с. 477).

К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 350), Ф. Энгельс — Иосифу Вейдемейеру, 16 IV 1852 (Соч. т. 28, с. 432), И. А. Бодуэн де Куртенэ, Некоторые общие замечания о языковедении и языке (см. Ad meliora tempora), Стефан Цвейг, Нетерпение сердца (СС т. 2, с. 180). Мирослав Крлежа, На грани рассудка (Избранное. М., 1958, с. 260), Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 163), Тадеуш Бреза, Лабиринт (Новый мир, 1962, № 8, с. 147).

Ad arbitrium По усмотрению, на усмотрение.

Ad augusta per angusta *См.* Per angusta ad augusta.

У меня сохранилось много листков, которые распространялись тайком. Один из них — стихотворение «По поводу пассивного повиновения» (Джерсей, январь 1853 г.), на нем имеется собственноручная подпись Гюго со следующими словами: «ad augusta per angusta». Ромен Роллан, Старый Орфей — Виктор Гюго (*подстрочное примечание*) (СС, т. 14, с. 584).

Виктор Гюго, Эрнани (СС, т. 3, с. 270)

Ad bestias «К зверям», т. е. на растерзание хищным зверям в цирке — о практиковавшейся в древнем Риме и получившей особенно широкое распространение в императорскую эпоху свирепой расправе с провинившимися рабами, с особо тяжкими преступниками, а также с военнопленными, *ср. тж.* Christianos ad leonem.

Светоний, «Божественный Клавдий», 14: In majore fraude convictos legitimam poenam supergressus ad bestias condemnavit. «Если кто был уличен в тягчайших преступлениях, тех он, превышая законную кару, приказывал бросать диким зверям».

О самих же астрологах мнение двоилось. Большинство, понятно, принадлежало к обманщикам, которых недурно было бы присудить ad bestias в одну из тех жестоких забав на арене, когда людей заставляли бороться с дикими или разъяренными животными. Ф. Ф. Зелинский, Умершая наука (Из жизни идей, т. 3, с. 309—310). *Затем профессор перешел к разбору основания папской власти на преданиях от ап. Павла и заключил свой разбор сильным карикатурным изображением разговора ап. Павла с Нероном, где ап. Павел требует от императора подчинения, как папы требовали того же от своих императоров. Нерон закричал на ап. Павла: ad bestias! Аудитория поняла, что подобный же ответ нужно дать и нынешнему гентскому архиепископу, который наложил проклятие на университет.* М. М. Стасюлевич — П. А. Плетневу, 1 (13) V 1857 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке. Спб., 1911, т. 1, с. 76—77).

Ad calendas (kalendas) graecas До греческих календ, *т. е.* на неопределенно долгий срок (*обычно* — отложить).

У древних римлян календами называлось первое число каждого месяца. Календы были днями расплат по денежным обязательствам. У древних греков календ не было, поэтому выражение «ad calendas graecas» означало «до времени, которое никогда не наступит», *ср. русск.* После дождичка в четверг.

По свидетельству римского историка Светония («Жизнь двенадцати Цезарей») это была излюбленная поговорка Августа: Cottidiano sermone quaedam frequentius et notabiliter usurpasse eum litterae ipsius autographae ostentant. In quibus identidem cum aliquos nunquam soluturos significare vult «ad Calendas graecas» soluturos ait. «В повседневной речи некоторые выражения он [Август] употреблял особенно часто и своеобразно, об этом свидетельствуют его собственноручные письма. В них, чтобы сказать, что кто-то никогда не заплатит долга, он всякий раз пишет: «заплатит в греческие календы».

Общего с ликвидаторами и с бундовцами и не будет — пора понять это и не созерцать безвозвратно минувшее старое. Съезд архитрудеи (поэтому разрушители партии и отсылают «к съезду» вроде как ad kalendas graecas!). В. И. Ленин — В. С. Вой-

тинскому, 20 XII 1913 (ПСС, т 48, с. 240) *Признавая по большей части тот или другой проект [судебных реформ] в существе правильным он [граф Пален] усматривал, однако, в нем лишь звено к целой цепи преобразований и нововведений, отлагаемых ad calendas graecas, и так называемым «деловым языком» доказывал его неприемлемость «в настоящее время».* А. Ф Кони, Ландсберг (Из председательской практики) (СС, т 1, с 162–163). *Откладывая -- непосредственное воздействие на «грязные подвалы» ad Calendas Graecas, Писарев ограничивает свою деятельность одной интеллигенцией. Он становится писателем для интеллигенции, ее учителем, выразителем ее потребностей, ее идеологии* В В Воровский, Д И. Писарев (Соч, М, 1933, т 2, с 136–137). *Но когда же у вас не будет больше долгов? – спросил Пантагрюэль – Это случится ad Calendas Graecas, то есть тогда, когда все люди будут всем довольны, а вы сделаетесь наследником после себя самого* Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (Л., 1938, с. 194). □ *Эта мирная идиллия очень похожа на откладывание революции до греческих календ* В И. Ленин, Пролетариат борется, буржуазия крадется к власти (ПСС, т. 11, с. 153).

В. И Ленин, Социалистическая партия и беспартийная революционность (ПСС, т 12, с 137), Он же, Карикатура на марксизм (ПСС, т 30, с 111), Он же, Из дневника публициста (ПСС, т 34, с 263), Он же, По вопросу о программе партии (ПСС, т 34, с 141), (М М Стасюлевич К Д Кавелину 12 VI 1883 (в кн. М М Стасюлевич и его современники в их переписке Спб, 1912, т 2, с. 167–168) В А Пяст, Башенный театр (Встречи М, 1929, с 167), П А Валуев, Дневник (М, 1961, т 1, с. 149), А Ф. Кони, Из прошлого петербургской прокуратуры (Избр произв М 1953 т 2, с. 416), Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник Записки, т 1, с 199).

Ad captandam benevolentiam Для снискания благоволения.
См. Captatio benevolentiae.

Негоже идти к бану с пустыми руками Бан любит поесть и попить а его госпожа супруга, верно лакомка, как и всякая женщина Потому ad captandam benevolentiam вельможного господина бана, полагаю, следует поднести сома и пять кварт старого вина а госпоже супруге две головы белого сахара. Август Шеноа, Сокровище ювелира (М, 1963, с. 225)

Ad captandum vulgus Из желания угодить толпе, в угоду толпе, черни.

Bliss, A Dictionary of Foreign Words and Phrases in current English

Ad discendum, non ad docendum Для того, чтобы учиться, а не для того, чтобы учить.

Г Гюлляр в своем ответе на вопросник написал приеду на конгресс ad discendum non ad docendum. Мы все съезжались с теми же намерениями не то, чтобы учить, а чтобы учиться. В. Д. Спасович, Международный адвокатский конгресс в Брюсселе (Соч, Спб, 1900, т. 9, с. 450).

Ad disputandum Для диспутирования, для обсуждения.

Первыми были опубликованы статьи [В. И Сергеевича] о территории Московского государства и о служилых людях Московского государства. Небезынтересно отметить, что в этих статьях

нашли свое полное выражение и обоснование мысли, формулированные еще 20 лет перед тем, в тезисах ad disputandum на магистерском диспуте. Ж М Н П, 1912, март, ч. 38, с. 25.

Ad extremitātes До крайней степени; до последних пределов.

«Такова моя максима... При судебных и сеймиковых съездах держать стол открытый, угощать вином хорошим и не то что потчевать, а усиленно поить, причем и собственно своего не щадить здоровья, на сеймиках никогда не доходить самому ad extremitates». В. Д. Спасович, Мартин Матушевич и его мемуары (Соч., Спб., 1889, т. 1, с. 137).

Ad finem saeculōrum До скончания веков; до бесконечности.

И конец настал всем спорам;
Прежний при дворе декорум,
И пищат кастраты хором
Вплоть ad finem saeculorum. А. К. Толстой, Бунт в Ватикане (СС, т. 1, с. 383).

Ad fontes «К источникам» — о необходимости в научной работе обращаться к первоисточникам, а не брать материал из вторых рук, т. е. из пересказа, перевода и т. п.

Знаменитый юрист Иеринг вывел совершенно превратное заключение о мнимом многоженстве героической эпохи из одного места Софокла, которым он пользовался в переводе, между тем как подлинник спас бы его от этой ошибки; филологическая критика ему этого не спустила, справедливо усматривая в этом нарушение своего девиза «ad fontes». Ф. Ф. Зелинский, Древний мир и мы (Из жизни идей, т. 2, с. 72). *А теперь ad fontes — открывайте ваши книги. В нашем издании это будет страница седьмая. Затемин, пожалуйста, читайте вслух. Пока до середины страницы двенадцатой, до слов «... на тот маловероятный случай, если бы вдруг понадобилось...»* Томас Валентин, Без наставника (М., 1969, с. 40).

Ad hoc «Для этого», «применительно к этому», (специально) для этого случая, для определенного случая.

В октябре 1842 г. Маркс принял на себя руководство газетой и переселился в Кельн. С этого момента газета приобрела резко оппозиционный характер. И в то же время руководство ею было настолько искусным, что несмотря на двойную, а затем и тройную цензуру (сначала со стороны обыкновенного цензора, затем — регирунгспрезидента, наконец — присланного ad hoc из Берлина г-на фон Сен-Поля**), которой подвергли газету, правительство не могло справиться с такого рода прессой, и оно решило поэтому запретить с 1 января 1843 г. дальнейший выпуск газеты.* Ф. Энгельс, Маркс, Генрих Карл (Соч., т. 22, с. 349—50). *Представление дается в маленьком театре, устроенном ad hoc в зале моего нового дома.*

---

* Rheinische Zeitung.

** Сен-Поль, Вильгельм (1815—1852) — чиновник прусского министерства внутренних дел. В 1843 г. специальный цензор «Rheinische Zeitung».

где я не живу и не смогу жить в ближайшее время. И. С. Тургенев — Полине Виардо, 9 IX 1867 (ПСС в 28 т., т. 5, с. 426).
Существует версия, будто Краевский был недоволен -- «пушкинскими статьями» Белинского, которые, якобы, никого не интересовали и оставались в журнале неразрезанными, но этот вздорный слух, противоречащий всем другим дошедшим до нас сведениям -- явно придуман ad hoc и post hoc, чтобы показать, что Белинский не сам ушел, а Краевский «прогнал выписавшегося и неинтересного критика». Р. В. Иванов-Разумник, Книга о Белинском (Пг., 1923, с. 80). *Первоначально гипотетическая концепция выдвигается на основе какой-то более или менее ограниченной совокупности фактов. Для такой ограниченной совокупности можно всегда найти множество различных механизмов, подобранных так, чтобы исходные факты объяснялись. Эти гипотезы, специально создаваемые для конкретного случая, носят название гипотез ad hoc (то есть специально придуманных «к этому», «для этого»). Однако научные гипотезы не являются гипотезами ad hoc, будучи выдвинуты первоначально для использования какой-то исходной группы фактов, они непременно ведут к новым следствиям, объясняют и ряд смежных (а подчас внешне весьма далеких) явлений.* Л. Б. Баженов, О гипотезе в естествознании (Вопросы философии, 1962, № 9, с. 159). *В принципе возможен словарь, рассчитанный на читателя, знакомого с грамматикой входного языка — например, в полном объеме грамматического очерка при словаре (как это фактически имеет место с «Болг.-р. сл.», ср. приведенные выше примеры) или в каком-нибудь ином объеме. Однако такой подход вряд ли целесообразен, в частности потому, что крайне затрудняется работа переводчиков ad hoc, заинтересованных в прочтении небольшого текста и не имеющих возможности или потребности основательно знакомиться с грамматикой данного языка.* В. П. Берков, Вопросы двуязычной лексикографии (Л., 1973, с. 34). *Для визита ко мне он надел штаны, сшитые из пледа какого-то шотландского клана, и даже заранее настроился ad hoc литературный чудак, немного не в своем уме и при этом обладающий высшей утонченностью вымирающих аристократических родов.* Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. 2, с. 306).

Ф. Энгельс — Адольфу Зорге, 4 II 1887 (Соч., т. 36, с. 560).
Ф. Энгельс — Вильгельму Либкнехту, 27 [28] V 1872 (Соч., т. 33, с. 399). А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 17 (5) III 1869 (СС, т. 30, кн. 1, с. 63). Он же — Н. А. Герцен, 30 (18) IV 1869 (СС, т. 30, кн. 1, с. 100). Н. П. Огарев, Университеты закрывают! (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 77). А. Ф. Кони, Присяжные заседатели (СС, т. 1, с. 390). Он же, Судебные следователи (СС, т. 1, с. 123). Он же, Воспоминания о деле Веры Засулич (СС, т. 2, с. 34). Он же, Память и внимание (СС, т. 4, с. 84). К. А. Тимирязев, Чарлз Дарвин и его учение (Соч., т. 7, с. 387). Оноре Бальзак, Блеск и нищета куртизанок (СС, т. 10, с. 343). Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. 2, с. 352—53).

Ad hominem Применительно к человеку.
См. Argumentum ad hominem.
Оружие критики не может, конечно, заменить критики оружием, материальная сила должна быть опрокинута материальной же силой; но и теория становится материальной силой, как только она овладевает массами. Теория способна овладеть массами, когда она

доказывает ad hominem, а доказывает она ad hominem, когда становится радикальной. К. Маркс, К критике гегелевской философии права. Введение, (Соч., т. 1, с. 422). *Словом сказать, «нигилизм» — это то же самое, что некогда и столь же удачно клеймилось кличками «фармазон», «волтерианец». Мы, потомки, конечно, смеемся над этими кличками, но очень может статься, что современники чувствовали себя не особенно ловко, когда обращались ad hominem: а ну-тка, имярек, фармазон! ответствуй!* М. Е. Салтыков-Щедрин, Круглый год, Первое мая (СС, т. 13, с. 455). *Самым тяжелым для меня был тот аргумент ad hominem, который, наконец, пустил в ход Курочкин. Он спрашивал: если он, Курочкин, старый, опытный, никогда себе не изменявший писатель, находит возможным работать у Некрасова, то неужели же мне, писателю начинающему и еще ничем себя не заявившему, это постыдно?* Н. К. Михайловский, Литературные воспоминания (ПСС, Спб, 1909, т. 7, с. 47). *Я безо всякого преувеличения подумывал, не должно ли проучить некоего Любошица палкой или иным подобным средством. — В Петербурге приходилось «подумывать» о таких же аргументах ad hominem в отношении Буренина.* П. П. Перцов, Литературные воспоминания (М. — Л., 1933, с. 218). *Кроме того, я думаю, что неправилен самый метод критики ad hominem, неправилен, хотя его и признают новые французские критики.* Леся Украинка — О. С. Маковею, 28 V — 1893 (СС, т. 4, с. 265). □ В парафразе *см.* Adversus hominem.

Н. К. Михайловский, Отклики (Спб., 1904, с. 339—40); Жюль Верн, С земли на луну (СС, т. 1, с. 426).

Ad honóres «Ради почета», «из чести», т. е. ради одной только чести, без оплаты, безвозмездно — о выполнении каких-л. общественных обязанностей.

Я знал еще прежде, что Багер — испанский консул ad honores в Керчи, человек, кажется, торгующий и богатый. У него где-то здесь недалеко имение. К. Н. Леонтьев, Страницы воспоминаний (Спб., 1922, с. 55).

Adhúc sub júdice lis est Дело еще у судьи, дело еще не решено, спор еще не решен.

Гораций, «Наука поэзии», 77—78:

Quis tamen exiguós elegós emiserit auctor,
Grámmatici certant et adhuc sub judice lis est.

Впрочем, имя творца элегических скромных двустиший
Нам неизвестно досель, хоть словесники спорят и спорят.

(Пер. М. Гаспарова).

Относительно Ариадны — adhuc sub judice lis est. Речь идет здесь именно о юридическом споре. У Диодора она фигурирует в качестве звезды. Созвездия такого я не нахожу. Но зато есть такая малая планета — № 43, таблица II. Медлер, последний выпуск, 5 издание (оно у меня имеется), Берлин, 1861. Таким образом, эта девица во всяком случае на небе имеется. Остается лишь весьма щекотливый юридический вопрос: кто из вас выиграл пари — ты или Лупус. Твое общее утверждение, что все персонажи

помещенные греками среди звезд, продолжают существовать в астрономических картах, остается все же очень сомнительным. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 28.IV 1862 (Соч., т. 30, с. 186).

Ad impossibilia nemo obligatur (*или* **tenetur**) К невозможному никого не обязывают.

Одно из положений римского права.

Ср. Ad turpia nemo obligatur.

«Во всяком случае, что должно, а потому и может быть сделано», говорит он. Он забывает им самим приведенное бесспорное правило: ad impossibilia nemo obligatur (к невозможному никто не обязывается). Б. Н. Чичерин. О началах этики (Вопросы философии. М., 1904, с. 304). *Обязанность — христианская — требует от нас только того, что мы несомненно можем сделать, что находится в нашей власти (ad impossibilia nemo obligatur).* В. С. Соловьев. Национальный вопрос в России (Соч., 2-е изд. Спб., 1913, т. 5, с. 15). *Я просто не имею минуты свободной и даже не смею мечтать посетить Вас в Царском, чего бы мне очень хотелось. Вы знаете, что я много лет служил в Юридическом обществе верой и правдой и что мне больно отказываться, но ad impossibilia nemo tenetur.* А. Ф. Кони — К. К. Арсеньеву, 16.II.1909 (СС, т. 8, с. 258).

Ad (*тж.* **In**) **infinitum** До бесконечности

...этот процесс не может продолжаться ad infinitum, да и несовместимо с самой природой Crédit Mobilier, чтобы его акции снизились до их нарицательной цены в 500 франков. К. Маркс. Французский Crédit Mobilier (Соч., т. 12, с. 301). *Но что же прикажете мне делать? Не могу же я повторять «Записки охотника» ad infinitum! А бросить писать тоже не хочется.* И. С. Тургенев — И. А. Гончарову, 7.IV 1859 (ПСС, т. 3, с. 290). *Николай Виталиевич* положил на музыку номеров двенадцать из слов Гейне, все очень хорошие вещи. Если бы их здесь можно было напечатать, это была бы для нас реклама. «Тарас Бульба» все оркеструется ad infinitum.* Леся Украинка — М. П. Косачу, 30.XI 1893 (СС, т. 4, с. 274). *Занимайтесь математикой. Мне кажется, что х плюс у не менее занимательны, чем «Проклятие Кехамы»**, и гораздо поучительнее. Поэмы мастера Саути в самом деле подобны параллельным линиям — они могут быть продолжены ad infinitum и нигде не встретятся ни с чем, хотя бы наполовину таким нелепым, как они сами.* Джордж Байрон — Уильямсу Харнессу, 6.XII 1811 (Дневники. Письма, с. 39).

К. Маркс. Запрос Лейарда (Соч., т. 9, с. 194). Леся Украинка — И. Я. Франко, 13.I 1903 (СС, т. 4, с. 396). Джордж Байрон. Дневники. Письма (с. 271). Джон Голсуорси. Путь святого (СС, т. 9, с. 125). Антонио Грамши. Тюремные тетради (Избр. произв., т. 3, с. 51).

Ad interim Временно; временный

Я потребовал от того, кто здесь распоряжается временно (ad interim) за Назр-Алихана, послать на розыски много больше. А. С. Грибоедов — С. И. Мазаровичу, 6.IX 1819 (Соч., с. 485).

---

* Н. В. Лысенко (1842—1912) — украинский композитор.

** Поэма английского поэта Р. Саути (1774—1843).

Aditúm nocendi pérfido praestát fides Доверие, оказываемое вероломному, дает ему возможность вредить

Сенека, «Эдип», 699.

> [Cr.] Parúmne me tam longa defendit fides?
> [Oed.] Aditúm nocendi perfido praestat fides.
>
> [Креонт.] Порукой мне послужит верность долгая
> [Эдип.] Личиной служит верность для предателя.

— Эдип подозревает Креонта в желании захватить царскую власть

Если — держать себя всегда и во всем в узде и строго соблюдать установленные правила, то — самоограничение в борьбе с тем, кто обладает свободою действий, для кого допустимо решительно все, лишь бы оно шло на пользу его намерениям, кто не знает ни другого закона, ни других побуждений, кроме тех, что сулят ему выгоду, неправильно и опасно: aditum nocendi perfido praestat fides. Мишель Монтень. О привычке и о том, что не подобает менять укоренившиеся законы (Опыты, кн. I, с. 156).

Adjūro te per eum, qui ventūrus est judicare vivos et mortuos Заклинаю тебя тем, кто грядет судить живых и мертвых

В средние века — формула церковного заклинания

Посреди догматических и абстрактных дискуссий они [монахи] смолкли и остановились как вкопанные перед цветущей липой — на ней сидел соловей, который, ликуя и рыдая, разливался в нежнейших и сладчайших мелодиях. Души ученых мужей объяло при этом небывалое блаженное томление, теплые звуки весны ворвались в их закосневшие от схоластики сердца, их чувства пробудились от тяжкого зимнего сна, они глядели друг на друга в недоуменном восторге, — пока, наконец, один из них не прервал молчание проницательным замечанием, что тут что-то неладно, что этот соловей, возможно, дьявол. И он стал произносить заклинания, начав, вероятно, с обычной в те времена формулы «Adjuro te per eum, qui venturus est judicare vivos et mortuos». Генрих Гейне. К истории религии и философии в Германии (СС, т. 6, с. 27).

Ad libita librarii «По произволу переписчика» — искажение первоначального текста при последующей его переписке или перепечатке

В древнем договоре Карамзин читает: милым ближникам, ссылаясь на сгоревший Троицкий список. Г-н Полевой, признавая, что в других списках поставлено ad libita librarii: милым и малым, подчеркивает, однако ж, слово сгоревший, читает: малым, сближая с младшим, и переводит: дальним (дальним ближним!). А. С. Пушкин. История русского народа. Сочинение Николая Полевого (ПСС, т. 7, с. 141).

Ad libitum По желанию, по (своему) усмотрению, как захочется *или* сколько угодно

В музыке — темп исполнения музыкального произведения, предоставляемый на усмотрение исполнителя

Это можно продолжать ad libitum и распространить также и на другие определения. К. Маркс и Ф. Энгельс. Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 269). *Тюрьмы, где заключенные читают*

романы и научные книги, организуют клубы, устраивают собрания и совещания без полицейских надзирателей, дважды в день получают мясо и рыбу и при этом ad libitum хлеба — этого во всей Европе не увидишь. Ф. Энгельс — Фридриху Адольфу Зорге, 31 VIII 1888 (Соч., т. 37, с. 71). *Не имея надобности в меридиональной плоскости, я обращаю трубу ad libitum на удобнейшую звезду и наблюдаю, пока можно ее видеть, утверждая трубу неподвижными винтами.* Н. А. Бестужев — М. Ф. Рейнеке, 8 V 1852 (в кн.: Воспоминания Бестужевых. М., 1951, с. 517). *Знания классические, богословские, философские и пр. предоставляются каждому ad libitum, и охотников на них является сравнительно не слишком много.* Н. А. Добролюбов. Путешествие по северо-американским штатам, Канаде и острову Кубе (СС, т. 4, с. 236). *Верить и сомневаться мы не можем ad libitum, мысли наши текут в известном порядке помимо нашей воли.* Д. И. Писарев. Писемский, Тургенев и Гончаров (СС, т. 1, с. 221—22). *Языческая древность была не слишком взыскательна. Она позволяла иметь всевозможные нравственно-религиозные убеждения, можно было ad libitum сделаться эпикурейцем, стоиком, пифагорейцем, только худых граждан она не жаловала.* Н. И. Пирогов. Вопросы жизни (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 47). *Круглому личику необходимы блестящие глаза, по возможности цвет их должен быть черным, как и цвет бровей. Волосы могут быть ad libitum, поскольку черные глаза все искупают.* Альфред Мюссе, Мими Пенсон (Избр. произв., т. 2, с. 425).

Ф. Энгельс, Отрывок из Фурье о торговле (Соч., т. 42, с. 327).

Ad limina apostolōrum «У порогов апостольских», *т. е.* в Риме, у папского престола.

«У прага апостольского» (ad limina apostolorum), в базилике св. Петра благочестивый поклонник — исполняется благоговейною благодарностью к богу и сокрушением в своих грехах. Русская старина, 1913, март, т. 153, с. 548.

Ad litteram Буквально.

Ср. Ad verbum.

Ad locum «К данному месту», в связи с этим — пометка, вводящая цитату, которая подкрепляет или иллюстрирует сказанное.

Ad majorem censūrae gloriam К вящей славе цензуры.

Парафраза, см. Ad majorem dei gloriam.

Я не считаю возможным возбудить преследование против «Искры», так как суд и обвинительная власть должны иметь дело с конкретным преступлением, точно обозначенным в законе, и в задачу последней не входит привлечение кого-либо к ответственности без фактических оснований, а лишь для поддержки принципа недозволительности тех или иных выходок. Вместе с тем я указывал, что подобный образ действий — ad majorem censurae gloriam — неминуемо повлечет за собой оправдательный приговор. А. Ф. Кони, Мировые судьи (СС, т. 1, с. 299).

Ad majorem dei gloriam «К вящей славе божией», *часто в парафразах* для прославления, во славу, во имя торжества кого-л., чего-л.

Девиз ордена иезуитов (основанного в 1534 г. Игнатием Лойолой), которым лицемерно прикрывались многочисленные преступления, направленные к укреплению власти папы.

Критическая критика в своем абсолютном наличном бытии, в лице г-на Бруно [Бауэра], объявила массовое человечество, все то человечество, которое не есть критическая критика, своей противоположностью, своим существенным предметом: существенным потому, что масса существует ad majorem gloriam dei, критики, духа; предметом — потому, что она есть всего лишь материя критической критики. К. Маркс и Ф. Энгельс, «Святое семейство, или критика критической критики» (Соч., т. 2, с. 159). *В присутствии короля, двора, рыцарей, кардиналов и прелестнейших придворных дам, при многочисленном населении всей Севильи, была сожжена кардиналом великим инквизитором разом чуть не целая сотня еретиков ad majorem gloriam dei.* Ф. М. Достоевский, Братья Карамазовы (СС, т. 9, с. 312). *Загляните в любую зоологию и всмотритесь в изображение гиены. Ее заостренная книзу мордочка не говорит ни о лукавстве, ни о подвохе, ни, тем менее, о жестокости, а представляется даже миловидною. Это хорошее впечатление она производит благодаря небольшим глазкам, в которых светится благосклонность. У прочих острорылых глаза чистые, быстрые, блестящие, взор жесткий, плотоядный; у нее — глазки томные, влажные, взор — доброжелательный, приглашающий к доверию. У ксендзов такие умильные глаза бывают, когда они соберутся ad majorem dei gloriam в совести у пасомых пошарить.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Гиена (СС, т. 16, кн. 1, с. 194—195). *Во всем мире нельзя найти такой прекрасной и высокой вещи, которою нельзя было бы злоупотребить и пользоваться ею как предлогом для дурных целей. Кто не знает, какие ужасы совершались под предлогом ad majorem Dei gloriam.* М. А. Антонович, Чарльз Дарвин и его теория (Избр. филос. соч., М., 1945, с. 348). □ *Бермбах сидит пять недель. Если бы его освободили тотчас же по окончании процесса, то прусские суды открыто признали бы свое безропотное, рабское подчинение прусской полиции. И Бермбах сидит ad majorem gloriam прусских судей.* К. Маркс, Разоблачения о кельнском процессе коммунистов (Соч., т. 8, с. 455). *Об одесской истории приходится выждать более подробных сведений, до сих пор все слишком противоречиво. Лупус бушует против союзников за то, что они до сих пор не разгромили русских ad majorem gloriam Абердина и Бонапарта.* Ф. Энгельс — К. Марксу, 1 V 1854 (Соч., т. 28, с. 297). *Говоря о московских гостиных и столовых, я говорю о тех, в которых некогда царил А. С. Пушкин, где до нас декабристы давали тон, где смеялся Грибоедов — где Редкин выводил логически личного бога, ad majorem gloriam Hegeli.* А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 9, с. 153). *Субъективисты à la г-да Кареев и Михайловский думали, что теория Маркса противопоставляет объективный процесс развития общественных отношений субъективным планам людей и осуждает эти планы ad majorem gloriam объективного процесса.* Г. В. Плеханов, О тактике вообще, о тактике николаевского генерала Реада в частности, и о тактике Б. Кричевского в особенности (Соч., т. 12, с. 135). В парафразах см. *тж.* Ad majorem censurae gloriam и Ad majorem hominis gloriam.

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 22 XI 1854 (Соч., т. 28, с. 344); К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 54[illegible]); Ф. Энгельс

Вильгельму Либкнехту, 16 IV 1888 (Соч., т. 37, с. 46). Н. К. Михайловский, Из дневника и переписки Ивана Непомнящего (Соч., т. 2, с. 730); К. К. Арсеньев, Гниение Запада (За четверть века. Пг., 1915, с. 492); А. Ф. Кони, Обвиняемые и свидетели (СС, т. 1, с. 147). С. А. Венгеров, Героический характер русской литературы (Спб., 1911, т. 1, с. 109). Леся Украинка — О. П. Косач, 17 II 1913 (СС, т. 4, с. 511). Брет-Гарт, В миссии Сан-Кармел (СС, М., 1966, т. 2, с. 490). Роже Мартен дю Гар, Семья Тибо (М.— Л., 1959, т. 1, с. 164).

Ad majōrem homĭnis gloriam К вящей славе человека.

Парафраза, *см.* Ad majorem dei gloriam.

Не в том штука, чтобы до отвалу накормить голодную птицу, а в том, чтобы существо, уже до отвращения пресыщенное, целесообразными мероприятиями побудить сугубо себя улучшить, ad majorem hominis gloriam. М. Е. Салтыков-Щедрин, Круглый год. Первое декабря (СС, т. 13, с. 561).

Ad manum Под рукой.

Ad maximum «До наибольшего», до высшего предела, до максимума.

Нервы их [пономарей] напряжены ad maximum, малейшего звука достаточно для того, чтобы они всполошились и зазвонили ранее традиционного срока. А. П. Чехов, Осколки московской жизни (ПСС, т. 2, с. 401).

Ad meliōra tempora До лучших времен.

Ученые [эмпирики] отсылают объяснение фактов ad acta, ad meliora tempora и тем временем упускают из виду то важное обстоятельство, что ставя себе конечною целью представление подробностей и их примитивное, рабское, чисто внешнее объяснение, можно быть очень полезну, но не для самого себя (то есть не для собственного знания) и не для науки непосредственно, а только для других исследователей, насколько добросовестно собирается и приготовляется для них достоверный материал. И. А. Бодуэн де Куртенэ, Некоторые общие замечания о языковедении и языке (Избр. труды по общему языкознанию, М., 1963, т. 1, с. 53—54).

Ad memorandum Для памяти.

Ad memorandum.— При князе Цицианове Гуляков взял Чары и Беликаны и убит в Чарах в сражении против лезгин, обнадеялся на 15-й Егерский полк, который побежал и смял прочих. А. С. Грибоедов, Путевые записки (Соч., М.— Л., 1959, с. 426).

Ad minimum «До наименьшего», до низшего предела, до минимума.

Возмутительно скучно слушать, как женщины покупают, торгуются и стараются перехитрить надувающего лавочника. Мне стыдно делалось, когда Саша, переворочав массу материи и сбавив цену ad minimum, уходила из магазина ничего не купив или приказав отрезать ей копеек на 40—50. А. П. Чехов, Любовь (ПСС, т. 5, с. 298—99).

Ad modum По образцу.

Экснер, лучший критик психологических сочинений школы Гегеля — говорит: «...одно из печальных обстоятельств всякой истины (= системы) ad modum Spinozae, и системы Гегеля в особенности, есть без сомнения вся отталкивающая сторона действи-

тельности, все аномалии, уродства, расстройства, болезни, помешательства и в конце всего смерть». ЖМНП, 1917, март, ч. 68, с. 36.

Ádmonet ét magná testátur vóce per úmbras Увещевает и громким голосом взывает средь теней.

Вергилий, «Энеида», VI, 616–620:

Sáx(um) ingéns volvúnt alii, radiisque rotárum
Districti pendent, sedet áeternúmque sedebit
Ínfelix Theséus, Phlegyasque misérrimus ómnis
Ádmonet ét magná testatur vóce per úmbras:
Discite jústitiám monit(i) ét non témnere dívos.

Катят камни одни, у других распятое тело
К спицам прибито колес. На скале Тесей горемычный
Вечно будет сидеть. Повторяя одно беспрестанно,
Громко взывая к теням, возглашает Флегий злосчастный.
«Не презирайте богов и учитесь блюсти справедливость».

(Пер. С. Ошерова)

Со всех концов мыслящего мира люди устремляли свои взоры на эту вершину, где сиял человеческий разум. И когда внезапная ночь обволакивала все кругом, оттуда доносился могучий голос, который ободрял их во тьме: Ádmonet ét magná testatur vóce per úmbras. Виктор Гюго, Наполеон Малый (СС, т. 5, с. 132). *Записная книжка Шарпантье содержала одну-единственную строку — стих, который он вписал туда в темноте, у подножия баррикады, слушая как говорил Дени Дюссу: «Admonet et magna testatur voce per umbras».* Он же, История одного преступления (СС, т. 5, с. 547).

Он же, Предисловия к различным изданиям сборника «Оды и баллады», издание 1824 года (СС, т. 14, с. 33).

Ad narrandum, non ad probandum Для того, чтобы рассказать, а не для того, чтобы доказать.

Кому случалось слышать хоть один раз его [И. С. Аксакова] живую речь, тот не мог сомневаться в том, что он был рожден оратором — но оратором ad narrandum, non ad probandum. К. К. Арсеньев, Иван Сергеевич Аксаков (За четверть века. Пг., 1915, с. 253–54). *При чтении — статьи кажется иногда, что она написана не столько — ad narrandum, сколько ad probandum, для оправдания нынешней точки зрения автора.* Г. В. Плеханов, Политическое социально-революционное обозрение (Соч., т. 3, с. 96).

Ad notam «Для заметки»; к сведению.

Ad oculos Наглядно, воочию.

... возможно, что в ближайшее время основательно займусь анатомией и физиологией и, кроме того, буду посещать лекции (где предмет демонстрируется ad oculos и анатомируется). К. Маркс — Ф. Энгельсу, 4.VII 1864 (Соч., т. 30, с. 342). *...с твоей стороны упущение, что ты не делал резюме. — Резюме были бы уместны, чтобы филистер получил ad oculos цель-*

ное представление. Ф. Энгельс – К. Марксу, 5.XII 1860, (Соч., т. 30, с. 93). *В вашем городе, который был главнейшею ареною того знаменательного, отмеченного во всей Европе чествования Академии, о котором все вы знаете,– этот последний вопрос, как говорится, ad oculos продемонстрирован* А. В. Луначарский, Основы театральной политики Советской власти (Соч., т. 3, с. 253).

К. Маркс, Дебаты о свободе печати (Соч., т. 1, с. 64). К. Маркс – А. Руге, 20.III [1842] (К. Маркс и Ф. Энгельс. Из ранних произведений, М., 1956, с. 242); Ф. Энгельс – К. Марксу, 19.XI 1844 (Соч., т. 27, с. 9).

Ad omnia Для всего, по всем предметам – о степени подготовки.

Так или иначе, я сдал экзамен отлично, или по крайности убедил себя в этом, и был удостоен высокого, звучного и громкого звания бакалавра, будучи признан подготовленным ad omnia. Фернандес де Лисарди, Перикильо Сарньенто (М.-Л., 1964, с. 83–84)

Ad patres «К праотцам», «к предкам», т. е. на тот свет (*обычно* – отправиться *или* отправить).

Библия, книга царств, 4, 22, 20.

Лет сорок тому назад жили люди, которые описали «Германию в ее глубочайшем унижении». Хорошо, что они уже отправились ad patres. Теперь они не могли бы написать подобной книги: они не могли бы придумать название для нее, а если бы выбрали старое, то впали бы в противоречие сами с собой. К. Маркс и Ф. Энгельс, Доклад франкфуртской комиссии об австрийских делах (Соч., т. 6, с. 72). *А то здесь другой доктор, приезжает к больному... а больной уже ad patres.* И. С. Тургенев, Отцы и дети (ПСС и писем, т. 8, с. 314). *Надобно жить, пока еще кое-какие ресурсы есть, а потом пора и ad patres.* М. А. Балакирев – В. В. Стасову, 3.VI 1863 (М. А. Балакирев и В. В. Стасов, Переписка. М., 1970, т. 1, с. 212). *Особь, транспортирующаяся по железной дороге, именуется пассажиром, прибыв же к месту своего назначения, переименовывается в покойника. Человек, едущий к тетке в Тамбов или к кузине в Саратов, в случае нежелания своего попасть волею судеб ad patres, должен заявить о своем нежелании, но не позже шести месяцев после крушения.* А. П. Чехов, Идеальный экзамен (Краткий ответ на все длинные вопросы) (ПСС и писем, т. 3, с. 30). *Нередки случаи, когда, по-видимому, самая пустая рана головы, отнесенная к легким побоям, оканчивается омертвением костей черепа и, стало быть, путешествием ad patres.* Он же, Драма на охоте (ПСС и писем, т. 3, с. 291). *Так или иначе, но мне, как редактору «Библиотеки», нечего, стало быть, сожалеть, что я дал главный ход автору «Некуда», хотя он так и повредил журналу этой вещью. Теперь, когда и этот автор давно уже отошел ad patres, какие же могут быть у нас счеты?* П. Д. Боборыкин, Воспоминания (М., 1965, т. 1, с. 360). *Мы еще посмотрим, чей черт страшнее будет – мой ли, или этой туберкулезной бациллы! Я не могу сказать так, как Вы, что мне только то и то закончить, и можно отправляться ad patres,*

потому что мне столько, столько нужно написать, что проживи я три жизни, то и то еще не знаю, успела ли бы я все сделать. Леся Украинка — М. И. Павлыку, 5 XII 1891 (СС, т 4, с. 256—57). *Ты видела, как он меня хватил ногой! Мы заслужили, чтоб нас отправить ad patres, ведь в конце концов это мы поставили его в затруднительное положение..* Оноре Бальзак, Блеск и нищета куртизанок (СС, т. 10, с. 506).

А И Тургенев — П А Вяземскому, 15.X 1819 (ОАВ, т I, с. 328). Н А. Некрасов, Молодик на 1843 год (СС, М., 1967, т 7, с. 76), А. П. Чехов, Мои жены (ПСС и писем, т 4, с. 318), Н П Макаров, Мои семидесятилетние воспоминания (Спб., 1881, ч I, с. VII), Е Н. Чириков, Инвалиды (Повести и рассказы, М., 1961, с 176), П. Ф. Якубович, В мире отверженных (М.-Л., 1964, т 2, с. 262), Альфонс Доде, Борьба за существование (СС, т 7, с 314), Стендаль, Люсьен Левен (Красное и белое) (СС, т. 2, с 421), Проспер Мериме, Хроника царствования Карла IX (СС, т. I, с 338).

Ad perpetuam rei memoriam В вечную память события.

Формула мемориальной надписи. Этой фразой начинается булла римского папы Климентия XIV об упразднении ордена иезуитов (1774 г.).

Ad persōnam Персонально, лично.

О Квинтилиан -- получил ad personam запрос, почему он не огласил народу консисторский циркуляр против пьянства, но о Квинтилиан -- на запрос консистории не ответил и циркуляра не огласил народу, зная, что больших неприятностей ему за это быть не может. Иван Франко, Великий шум (СС, т. 5, с. 574).

Ad referendum «К докладу».

Пометка на документе, означающая, что он должен быть представлен на рассмотрение и одобрение его высшей инстанцией.

В исследовании силы и продолжительности нарочно подделанной памяти опытами экспериментальной психологии едва ли можно много достичь Наконец, ложь навязанная, т е. придуманная и выношенная не самим свидетелем, а вложенная в его уста для посторонних ему целей, так сказать сообщенная ему ad referendum, почти всегда представляет уязвимые стороны. А Ф Кони, Память и внимание (из воспоминаний судебного деятеля). (СС, т 4, с. 117).

Ad rem «К делу», по существу дела.

См. Argumentum ad rem.

Ad rem, ибо politica у нас, добропорядочных, моралистически настроенных немцев, относится к formalia, на основании чего уже Вольтер заключил, что мы имеем самые солидные учебники публичного права. К. Маркс — А Руге, 20.III [1842] (К. Маркс и Ф Энгельс, Из ранних произведений М., 1956, с 244). *Изобретатель не нравится, но изобретение-то может понравиться? А они [члены технического совета] вместо ad rem — ad hominem — не «Что изобрел?», а «Кто он?»* В. Д. Дудинцев, Не хлебом единым (М., 1968, с 143). *Я имею в виду, милостивый государь, вас,— сказал аббат Леканю, указывая на Коффа,— вас, милостивый государь, аббата Дисжонваля и меня К чему посвящать в эти дела еще генерала Фари, при всем уважении,*

которого он вполне достоин? Люсьен пришел в восторг от этих слов ad rem. Стендаль, Люсьен Левен (Красное и белое) (СС, т. 2, с. 535). *Знаю, что огненный язык святого духа не сичет над его головой. Но оставим это! Ad rem.* Август Шеноа, Крестьянское восстание, М., 1955, с. 185.

Adscripti glebae *См.* Glebae adscripti.

Ad se ipsum «К самому себе».

Латинский перевод названия этического сочинения «К самому себе», написанного на греческом языке римским императором Марком Аврелием (161—180) в форме поучения, обращенного к самому себе.

Adsum qui feci *См* Me, me, adsum qui feci.

Ad totālem evaporatiōnem «До полного испарения», полностью, без остатка.

В одном из последних писем от тебя нашел я лучшее подтверждение моим словам — во-первых, твои мистические фантазии улетучиваются ad totalem evaporationem, во-вторых, ты жалуешься на недосуг от дружбы и друзей. А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 2.XII 1839 (СС, т. 22, с. 55).

Ad turpia nemo obligātur «К постыдному никого не обязывают», никто не может заставить другого совершить безнравственный поступок.

Общее положение римского права.

Ср. Ad impossibilia nemo obligatur

Ad unguem «До ногтя»; до полного совершенства; точно, безукоризненно.

Гораций, «Сатиры», I, 5, 32: Ad unguem factus homo «Безупречный человек».

По объяснению древнего комментатора выражение возникло из скульптурной техники: обработка мраморной статуи считалась законченной, если при проведении по ее поверхности ногтем не ощущалось шероховатости.

В одной услуге он мне во всяком случае не откажет: наверно, согласится передать письмо Софье.— Вы попали в точку ad unguem Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 659).

Ad unum (omnes) (Все) до единого.

Ad usum Для употребления; для использования.

Теперь особая история ad usum твоего философского скепсиса о том, что 9/10 всего, что с людьми бывает,— чистейшая консеквентность их действия. А. И. Герцен Н. П. Огареву, 15(3) I, 1869 (СС, т. 30, кн 1, с. 38). *Они, впрочем, даже и не отдают себе полного отчета в значении этого явления на Западе, а так просто, как истинные попугаи, твердят чужое с голосу, ad usum русской публики, для ее назидания.* И. С. Аксаков, Против национального самоотречения и пантеистических тенденций в статьях В. С. Соловьева (СС, т. 4, с. 203).

Ad usum Delphīni *См.* In usum Delphini.

Что взгляды Чернышевского на политические задачи западноевропейского пролетариата никогда не отличались большой ясностью, лучше всего показывает -- мнение его о значении всеобщего из-

бирательного права Мы заимствуем это мнение из статьи «Июльская монархия», написанной уже в 1860 году т. е в то время, когда, окончательно разочаровавшись в правительственной постановке крестьянского вопроса, он не мог уже ничего написать ad usum delphini Г В Плеханов, Н. Г Чернышевский (Соч., т. 5, с. 63). *[Судебный] Устав 1863 г. на место механического преподавания одного текста законодательства ввел изучение права как науки самостоятельной и не имеющей иной цели, кроме отыскания истины и правды чистой, а не приноровленной ad usum Delphini,* Г А Джаншиев, Университетская автономия (Эпоха великих реформ, с 297). *На русской почве и Шеллинг, и Фихте, и Гегель получили самую неожиданную окраску они были изложены и переделаны ad usum delphini,* Р В Иванов-Разумник, Белинский (История русской общественной мысли [Пг], 1918, в 3, с 6). *Есть две истории официальная, лживая история, которую преподают в школе, история ad usum delphini, и история тайная, раскрывающая истинные причины событий, история постыдная.* Оноре Бальзак, Утраченные иллюзии (СС, т. 9, с 459). □ *в парафразе см* Ad usum populi.

Б М Маркевич, Четверть века назад (ПСС, т 4, с 110), Г В Плеханов, История русской общественной мысли (Соч., т 20, с 300–301), Г А Джаншиев, Основы судебной реформы (М, 1914, с 55), А Ф Кони – М М Стасюлевичу, 28 XI 1878 (в кн М М Стасюлевич и его современники в их переписке Спб, 1912, т 4, с 424–425), Генрих Гейне, Английские фрагменты (СС, т. 4, с 378).

Ad usum populi Для употребления народа.

Парафраза, *см* Ad usum Delphini.

Вяземский является продолжателем официального песнопевца российских побед – Державина Он служит службу и государственную, и народную, он сочиняет стихи по условному, почти казенному шаблону, судит прямолинейно с удивительным и неоправдываемым событиями самохвальством Любопытно было бы сопоставить эти грубые изделия, сработанные не пером, а мазилкою ad usum populi, с другим произведением молодого поэта, остроумнейшим и популярнейшим, вылившимся, вероятно, экспромтом в счастливую минуту в 1827 году, под заглавием «Русский бог»... В. Д. Спасович, П А Вяземский (Соч., т 8, с. 6).

Ad usum proprium Для личного (ис)пользования.

Мы расстались холодно, но учтиво Казалось бы, чего еще? Нет, на другой же день Головин наградил меня следующим письмом

(Ad usum proprium) После сегодняшнего разговора не могу я вам отказать в сатисфакции иметь общинку, имеите! Полемики же вести я никакой не намерен, следовательно, избегайте все, что может дать повод к ней А И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 11, с. 415).

Ad valorem По стоимости – о пошлинах, размер которых определяется стоимостью ввозимых товаров

. упрощается способ обложения целого ряда товаров, пошлины с которых будут взиматься в определенном размере, а не ad valorem. К. Маркс, Беспорядки в Константинополе (Соч., т 9, с. 71).

Ad verbum Слово в слово; дословно.

Ср. Ad litteram.

Adversum stimulum calces Против рожна пятой – о безуспешном сопротивлении превосходящей силе.

Ср. русск. Переть против рожна.

Теренций, Формион, 75–78 – из разговора двух рабов, одному из которых был поручен надзор за поведением молодого хозяина:

[G.:] Coep(i) ádvorsari primo; quid verbis opust?
Seni fidelis dúm sum, scapulas pérdidi
[D.:] Venér(e) in mentem m(i) ístaec; namque inscitiast
Advórsum stimulum cálces.

[Гета:] Сначала я пробовал сопротивляться – да что тут говорить? Оправдывая доверие старика, я поплатился своими лопатками.
[Дав:] Так я и думал. Ведь это сущее неразумие – переть против рожна.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Adversus hominem Против человека.

Образовано Марксом по аналогии с Ad hominem.

Та или иная организация материальной жизни зависит, конечно, каждый раз от развившихся уже потребностей, равно как и их удовлетворение само есть исторический процесс, которого нет у овец или собак (главный аргумент Штирнера, упорно выдвигаемый им adversus hominem), хотя овцы и собаки в своем теперешнем виде являются, несомненно,– правда, malgré eux продуктом исторического процесса.* К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 71–72).

Adversus necessitātem ne dii quidem resistunt Против необходимости не властны и сами боги.

Выражение является переводом на латинский язык приводимых у Платона (Протагор, 345 Д) слов древнегреческого поэта Симонида, который, в свою очередь, приводит их как изречение митиленского народного вождя Питтака, одного из канонических «семи мудрецов» древности.

Advocātus Dei Адвокат бога.

Ср. Advocatus diaboli.

У меня создалось впечатление, что попытка Мортона сыграть роль advocatus Dei в пользу Констанс была неудачна. Ричард Олдингтон, Прощайте, воспоминания (М., 1961, с. 220).

Advocātus diaboli Адвокат дьявола.

Согласно установившейся в католической церкви процедуре, канонизация нового святого проводилась в форме диспута между двумя сторонами. Один из участников спора, advocatus Dei, превозносил достоинства канонизируемого, другой, advocatus diaboli, выступал с возражениями.

---

* помимо их воли *(фр.)*.

В расшир. смысле адвокат дьявола — защитник безнадежного дела, в которое не верит сам защищающий его, часто «адвокатом дьявола» называют всякого присяжного хулителя, который даже в хорошем непременно старается найти недостатки.

...в тот самый момент, когда г-н де Нocedaль, министр внутренних дел, предлагает кортесам драконовский закон о печати, Нарваэс, глава правительства, действует в сенате в качестве advocatus diaboli, сиречь поборника революции и военного восстания. К. Маркс. Интересные разоблачения (Соч., т. 12, с. 226). *Сделанные в совещании против суда присяжных... веские возражения сыграли, быть может, незавидную, но неизбежную по природе вещей роль — advocatus diaboli, без которой, как известно, не могла состояться процедура канонизации в средние века.* Г. А. Джаншиев. Накануне пересмотра судебных уставов и новелл (вместо предисловия к 5-му изданию) (Эпоха великих реформ, с. LVIII). *Два часа длилась довольно мучительная дискуссия. Два знаменитых физика [Эренфест и Эйнштейн] были, что называется, «advocati diaboli» - «адвокатами дьявола». Они выискивали всяческие возражения, задавали очень сложные вопросы. Если я [Ю. Б. Румер] не мог ответить, они искали ответ сами, спорили друг с другом, пытаясь таким образом пробиться сквозь трудности.* А. Ливанова. Академический городок в Сибири. Студенты и преподаватели (Знамя, 1962, № 12, с. 153). *Каждого здравомыслящего француза, пытавшегося противопоставить разумную умеренность безграничному честолюбию одержимого демоном императора, слепо бросавшегося навстречу своей гибели, каждого, кто не приковывал себя раболепно и подобострастно, забыв обо всем на свете, к его колеснице, — всех эта легенда с одинаковой суровостью ввергает в ад, и Фуше предстает в ней как предатель из предателей, advocatus diaboli.* Стефан Цвейг. Жозеф Фуше (СС, т. 4, с. 582—83). □ *В спорах полезен иногда бывает «адвокат дьявола» — защитник нелепого, всеми отвергаемого взгляда. Эту роль взяла теперь «Искра». План ее очень удобен для учебных целей опровержения нелепости в кружках на летучках, массовках и т. д., для более отчетливого противопоставления лозунгов революционного пролетариата и лозунгов монархической либеральной буржуазии.* В. И. Ленин. Самое ясное изложение самого путаного плана (ПСС, т. 11, с. 211).

К. Маркс. Рабочий митинг в Лондоне (Соч., т. 15, с. 467), В. И. Ленин. Кадеты второго призыва (ПСС, т. 17, с. 55—56). Он же. Из экономической жизни России (ПСС, т. 6, с. 289), В. В. Воровский. В подземном царстве (Соч., М., 1931, т. 2, с. 469), Генрих Гейне. О Польше (СС, т. 5, с. 103), Томас Валентин. Без наставника (М., 1969, с. 279).

Ad vocem «К слову», «кстати сказать», по поводу, что касается *или* кстати.

Ad vocem Дюринга. С него и того уже много, что он почти без оговорок принимает раздел о «первоначальном накоплении»**.* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 8.I.1868 (Соч., т. 32, с. 8). *Ad vocem Ариадны — я безусловно прав. Старые изображения созвездии*

* Е. Дюринг. «Маркс. Капитал, критика политической экономии».
** В VI главе «Капитала».

*все еще существуют на современных картах. Утверждения Диодора не авторитетны. Он не был астрономом. Кроме того, важен буквальный текст. Я держал пари за созвездие. Что она фигурирует среди новооткрытых астероидов, это мне самому пришло потом в голову, однако это, разумеется, не имеет никакого отношения к делу**. Ф. Энгельс — К. Марксу, 5 V 1862 (Соч., т. 30, с. 188). *Ad vocem Михаэль Бер, не забудь, если он сейчас там, передать ему мой сердечный привет.* Генрих Гейне — Мозесу Мозеру, 25 VI 1824 (СС, т. 9, с. 366). *Ad vocem, удивительно! (Чтоб вернуться к нашему путешествию, вернее, чтоб только приступить к нему). На поезде передвигаешься с удивительной быстротой.* Шандор Петефи, Путевые письма к Фридешу Керени, 6 VII 1847 (СС, 1953, т. 4, с. 50).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 25 III 1868 (Соч., т. 32, с. 43). К. Маркс — Ф. Энгельсу, 3 XI 1859 (*см.* Quod non). Ф. Энгельс — К. Марксу, 6—7 V 1868 (*см.* Principiis obsta).

Ad vocem populi К голосу народа; к общему мнению (*обычно* — обращаться, апеллировать, присоединяться).

Нередко случается, что молодые читатели Трембецкого хвалят лишь для того, чтобы присоединить свой голос ad vocem populi и подчас высказывают о его произведениях странные, с чужого голоса повторяемые мнения. Адам Мицкевич, Объяснения к описательной поэме «Софиевка» (СС, т. 4, с. 43).

Aequám meménto rébus in árduis serváre méntem Старайся сохранить присутствие духа и в затруднительных обстоятельствах. Гораций, «Оды», II, 3, 1 сл.:

Aequam meménto rébus in árduis
Servare méntem, nón secus in bonis
Ab insolénti témperatam
Laetitiá, moritúre Delli,
Seu maestus omni tempore víxeris,
Seu t(e) in remóto gramine pér dies
Festos reclinatúm beáris
Interiore notá Falérni.

Хранить старайся духа спокойствие
Во дни напасти; в дни же счастливые
Не опьяняйся ликованьем,
Смерти подвластный, как все мы, Деллий.
Печально ль жизни будет течение
Иль часто будешь ты услаждать себя
Вином Фалерна лучшей марки,
Праздник на мягкой траве встречая.

(Пер. А. Семенова-Тян-Шанского.)

Ты тот самый изменник, по чьей милости мы чуть не растянулись посреди двора? Но мы все-таки удержались в седле

---

* *Ср.* цитируемое выше (Adhuc sub judice lis est) письмо Маркса от 28 IV 1862 г. По существу спора с Вольфом («Лупусом») Энгельс прав. Он имел в виду созвездие Северного Венца (Corona Borealis), которое, по представлениям древних, было перенесенным на небо венцом возлюбленной бога Диониса Ариадны.

Aequam memento rebus in arduis servare... Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 511). *Этим вечером он воздаст должное своему вину — не станет курить, пока не допьет его. Верно сказал старик Гораций: aequam memento rebus in arduis servare mentem.* Джон Голсуорси, Стоик (СС, т. 12, с. 297).

Aequat causa effectum Причина равносильна следствию.

Несоответственность между громадностью результата и ничтожностью ближайшего повода, так часто повторяющаяся в истории наук — эта несоответственность, конечно, не опровергала любимой аксиомы Майера aequat causa effectum К. А. Тимирязев, Растение и солнечная энергия (Соч., т. I, с. 220—21).

Aequo animo «Со спокойствием духа», невозмутимо, спокойно Сенека, «Письма», LXXVI, 4.

Aequo animo audienda sunt imperitorum convicia «Спокойно выслушивай попреки невежд».

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical)

Aere et aqua interdicti Отлученные от воздуха и воды

Парафраза римской юридической формулы Aquae et ignis interdictio.

См. тж Terra, aqua, aere et igni interdicti

Он мог бы увидеть в «несчетном множестве миров» настоящую небесно-феодальную монархию с ее оброчными и бобылями, из которых некоторые, как, например, луна, влачат весьма жалкое существование aere et aqua interdicti К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 475).

Aere perennius Прочнее меди.

Гораций, «Оды», III, 30, 1

См. Exegi monumentum.

Мне обещали доставить и копии с письма Оболенинова, в котором он по-своему доказывает, что Карамзин не заслужил памятника. Не лучше ли бы памятник «aere perennius»? ..Обними за меня милое потомство Карамзина и скажи ему и себе, чтобы не мешали, а помогли мне воздвигать другой памятник, коего ни губернатор, ни Времени полет не могут сокрушить.* А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 4 V 1837 г. (ОАВ, т. IV, с. 15). *Ничего не было приготовлено, все сделалось само собой, англичане приняли на себя расход, итальянцы явились с музыкой, русские помогли полякам донести гроб до могилы... И на нас повеяло каким-то духом мира и согласия. Откуда-то взявшаяся надежда посетила разом сердца многих, и многие спросили сами себя: «Отчего разъединенным членам великой семьи несчастья и изгнанья не остаться так же соединенными на общее дело, как они теперь соединены около могилы одного из своих?» И этот слабый свет примирения сошел в утешение нам среди мрака и потерь, в которых мы живем,— от гроба святого мученика. Если б это было возможно, какой памятник aere perennius воздвигся бы Ворцелю!* А. И. Герцен, Смерть Станислава Ворцеля (СС, т. 12, с. 443). *Говорят: пушкинская эпоха, пуш-*

* Парафраза 4-го стиха из «Памятника» Державина: «И времени полет его не сокрушит».

кинский Петербург. И это уже к литературе прямого отношения не имеет, это что-то совсем другое. В дворцовых залах, где они [современники Пушкина] танцевали и сплетничали о поэте, висят его портреты и хранятся его книги, а их бедные тени изгнаны оттуда навсегда. Про их великолепные дворцы и особнячки говорят: здесь бывал Пушкин, или — здесь не бывал Пушкин. Все остальное никому не интересно. Государь император Николай Павлович в белых лосинах очень величественно красуется на стене Пушкинского музея; рукописи, дневники и письма начинают цениться, если там появляется магическое слово «Пушкин», и что самое для них страшное — они могли бы услышать от поэта:

За меня не будете в ответе,
Можете пока спокойно спать.
Сила — право, только ваши дети
За меня вас будут проклинать.

И напрасно люди думают, что десятки рукотворных памятников могут заменить тот один нерукотворный, aere perennius. Анна Ахматова, Слово о Пушкине (Стихи и проза. Л., 1977, с. 552).

Aes triplex «Тройная медь» — о неустрашимости, о твердости духа.

Гораций, «Оды», I, 3, 9:

Íllі róbur et áes triplex
Círca péctus erát, qui fragilém truci
Cómmisit pelagó ratem
Primus

Знать, из дуба иль меди грудь
Тот имел, кто свой хрупкий челн
Вверить грозным волнам дерзнул
Первый.

(Пер. Н. Гинцбурга).

...он [Пьода] прочел если не страстную, то все же живое, чисто итальянское красноречие, прибегая то к античным формам, то к своеобразному современному, иногда преувеличенному ораторскому пафосу. К чести его надо признать, что в этом отношении он сумел соблюсти меру, и эти места его речи были очень эффектны. Но в целом всё его выступление было слишком длинно и слишком эмоционально. Жители немецкой Швейцарии обладают aes triplex Горация, и все красивые сентенции, все благородные чувства доброго Пьода отскочили от их широкой и твердой груди, не произведя никакого впечатления.* Ф. Энгельс, Национальный совет (Соч., т. 6, с. 96).

Aetás paréntum péjor avís tulit
Nos nequióres Поколение отцов, что хуже дедовского, породило нас, еще негоднее.

См. Damnósa quid non imminuit dies?

Свет портится день ото дня, Джорди. Молодые люди ны-

---

* Пьода, Джованни Баттиста (1808–1882) — швейцарский буржуазный политический деятель, итальянец по национальности.

нешнего века могут с полным правом повторить вслед за поэтом: Aetas parentum pejor avis tulit nos nequiores. Этот Дэлгарно не пьет и не богохульствует, как его отец, но зато, Джорди, он распутничает, не держит слова и нарушает клятвы. Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 528).

Áetas príma canát Venerés, extréma tumúltus Ранний возраст пусть поет любовь, поздний — боевое смятение.

См. Amorem canat aetas prima.

А. С. Пушкин, эпиграф к сборнику стихотворений (Спб., 1826).

Aeterna nox Вечная ночь.

Вергилий, «Энеида», X, 745 сл.:

Ólli dúra quiés oculós et férreus úrguet
Sómnus, in áeternám claudúntur lúmina nóctem.

Оному ж строгий покой и сон железный сжимает
Очи, и взоры его затворяются вечною ночью.

(Пер. С. Соловьева).

— О троянском воине Ороде, убитом вождем рутулов Мезенцием.

Aeterna nox сырной лавки поглотит «Дочь Иевфая» вместе с освистанным «Альманзором». Поистине, мрачное настроение владеет мной в течение двух месяцев; я вижу только отверстые могилы, дураков и двуногие арифметические примеры Генрих Гейне — Людвигу Роберту, 27.XI 1823 (СС, т. 9, с. 339).

Aeterna urbs Вечный город.

Описательное название Рима.

Тибулл, Элегии, II, 5, 23 сл.— о времени прибытия Энея в Италию:

Rómulus áeternáe nondúm formáverat úrbis
Móenia cónsortí nón habitánda Remó.
Ромул еще не сложил те стены вечного града,
Где поселиться не смог вместе с ним брат его Рем.

(Пер. Л. Остроумова).

A fortiori «Исходя из более весомого»; тем более; и подавно.

В логике означает: то, что доказано в отношении менее очевидного, тем более должно быть признано в отношении более очевидного.

А сказанное о г. Н-оне a fortiori относится к остальным экономистам-народникам: народничество в вопросах о машинах до сих пор стоит на точке зрения мелкобуржуазного романтизма, заменяя экономический анализ сентиментальными пожеланиями. В. И. Ленин, К характеристике экономического романтизма (ПСС, т. 2, с. 184).

Age quod agis Делай то, что ты делаешь.

Источник — Евангелие от Иоанна, XIII 27: Quod facis, fac citius «Что делаешь, делай скорее».

— Вы знаете латынь? — резко спросил Лану.— Знаю. — Ну, так вспомните мудрое изречение: age quod agis. Проспер Мериме, Хроника царствования Карла IX (СС, т. 1, с. 332).

Ager publicus Общественное поле, общественный земельный фонд в республиканском Риме.

. *индивид относится к ним [другим индивидам] или как к — носителям общей собственности или же как — к самостоятельным частным собственникам, наряду с которыми общая собственность, ранее поглощавшая все и охватывающая всех в виде особого ager publicus, выступает рядом с множеством этих частных земельных собственников* К. Маркс, Критика политической экономии (черновой набросок 1857—1858 годов) (Соч., т 46, ч 1, с 462). *Таким образом, поземельные владения богача разрастались, и уже Спурий Кассий потребовал нового раздела общественного поля (ager publicus), в которое поступало постоянно определенное количество завоеванных земель.* Д. И Писарев, Аполлоний Тианский (ПСС, 5-ое изд., 1911, т. 2, с 24). *Пока были в действии благотворительные законы об общественной земле, ager publicus, из которой каждому гражданину давался небольшой участок, достаточный для прокормления его семейства, пока Цинцинат и Регул, командовавшие войсками, сами пахали землю, до тех пор Рим был и честен, и благосостоятелен, и могуществен* Н Г. Чернышевский, Капитал и труд (ПСС, т. 7, с 22). *Наука и поэзия поделят между собой это общее владение (философию и мифологию) — этот ager publicus — и станут единственными обладателями нашей умственной жизни.* П Н Ткачев, Значение искусства в истории умственного развития (Избр. соч. на соц.-полит. темы, т. 6, с. 324).

Ágnoscó veteris vestígia flámmae Узнаю следы прежнего огня. Вергилий, «Энеида», IV, 23 — карфагенская царица Дидона, вспоминая своего убитого мужа, говорит о своей любви к троянскому герою Энею:

Ánna, fatebor enim, miseri post fáta Sychaei
Cónjugis, ét sparsós fraterna cáede Penates,
Sólus hic inflexit sensús, animumque labantem
Ímpulit Ágnoscó veteris vestígia flammae
Анна, сознаюсь, с тех пор как свершилась супруга Сихея
Бедного участь и брат окровавил убийством Пенатов,—
Он один лишь склонил мои чувства и зыбкую душу
Тронул, я узнаю огня ощущенье былого!

(Пер. В. Брюсова).

Кто отнимет у муз любовные вымыслы тот похитит у них драгоценнейшее из их сокровищ, а кто заставит любовь отказаться от общения с поэзией и от ее помощи и услуг, тот лишит ее наиболее действенного оружия, и сделавший это обвинил бы тем самым бога близости и влечения и богинь, покровительниц человечности и справедливости, в черной неблагодарности и в отсутствии чувства признательности. Я не настолько давно уволен в отставку из штата и свиты этого бога, чтобы не помнить о его мощи и доблести agnosco veteris vestigia flammae Мишель Монтень, О стихах Вергилия (Опыты, кн 3, с. 85).

Agnus Dei qui tollis peccāta mundi, dona eis requiem sempiternam «Агнец божий, искупающий прегрешения мира, даруй им вечный покой».

Слова из католической литургии, обращенные к Иисусу Христу *Ср.* Requiem aeternam ...

Мария де ла Пас в период упадка приобрела привычку спать после обеда и уже во время последних «agnus dei» она благоговейно закрывала глаза. Бенито Перес Гальдос, Золотой фонтан (Л., 1937, с. 261).

Áh, Corydón, Corydón, quae té deméntia cépit! Ах, Коридон, Коридон, какое безумие тебя охватило!

Вергилий, «Буколики», II, 69 – горестный возглас пастуха Коридона, страдающего от неразделенной любви:

Áspic(e) arátra jugó referúnt suspénsa juvénci,
Ét sol créscentis decédens dúplicat úmbras,
Mé tamen úrit amór, quis enim modus ádsit amóri?
Áh, Corydón, Corydón, quae té deméntia cépit!

Глянь, на ярмах уж тельцы обратно тащат орала,
Солнце, спускаясь, уже удвояет растущие тени,
Я же горю от любви, для любви найдется ли мера?
Ах, Коридон, Коридон! Что тобой за безумье владеет!

(Пер. С. Шервинского).

Как только будем вместе, расскажу Вам пространно о всех дорожных наших бедствиях: об экипажах, сто раз ломавшихся, сто раз починяемых, о долгих стоянках всем этим вынужденных, и об огромных расходах, которые довели нас до крайности. Вот рассказ, Вам отложенный до Тифлиса, ныне мы направляемся к Кавказу, в ужасную погоду, и притом верхом. Как часто буду я иметь случай восклицать: o Coridon, Coridon, quae te dementia cepit! А. С. Грибоедов, Письмо С. И. Мазаровичу (Соч., с. 510).

A Iove principium *См.* Ab Iove principium.

«Neue Preußische Zeitung» (№ 59, приложение), желая облегчить ознакомление с гогенцоллернским общим планом реформ, разбила его на рубрики, что является, во всяком случае, похвальной снисходительностью по отношению к читателям. Разве не могла она сообщить королевские решения в апокалипсической форме, на манер Откровения Иоанна? Итак, будем придерживаться этих рубрик: «Существенные задачи ныне собравшегося так называемого народного представительства» сводятся к следующим пунктам: очищение палат от политических преступников. A Iove principium. Первая заповедь для палаты, которая хочет действовать согласно воле королевского сердца, это – преобразить себя согласно воле королевского сердца. К. Маркс, Гогенцоллернский общий план реформ (Соч., т. 6, с. 370–71).

Albo dies notanda lapillo День, который следует отметить белым камешком.

У древних римлян был обычай отмечать счастливый день белым камешком.

Персий, «Сатиры», II, 1–2:

Núnc, Macríne, diém numerá melióre lapíllo
Quí tibi labéntis appónet cándidus ánnos.

Нынешний день ты отметь, Макрий мой, камешком лучшим*,
День этот светлый тебе еще один год прибавляет.
(Пер. Ф. Петровского).

Плиний, «Письма», VI, 11: O diem laetum notandum mihi candidissimo lapillo! «О, радостный день, который я должен отметить самым светлым камешком!»

*Albo dies notanda lapillo, как говорит Гораций**, день, который следует отметить белым камнем! — горячо объяснил старый смотритель собравшимся кругом него учителям. — да, нынешний вечер я почитаю лучшим днем моей жизни...* Б. М. Маркевич, Четверть века назад (ПСС, М., 1912, т. 4, с. 422). *Школьный учитель сначала не опознал юного брадобрея, настолько тот изменился за десять лет, но, наконец, убедившись, что это его племянник, он сердечно обнял его и сказал приветливо: — Так это ты, Диего, любезный мой племянник? Итак, ты снова вернулся в родной город? Пришёл взглянуть на своих пенатов, и небо возвращает тебя семье целым и невредимым? О день, трижды и четырежды блаженный! Albo dies notanda lapillo.* Лесаж, Похождения Жиль Блаза из Сантильяны (Минск, 1954, с. 142). *Узнав причину моего испуга, он устыдился своих необузданных восторгов и объяснил, что, упоминая о белом камне, подразумевал dies fasti*** римлян, albo lapide notati***** Тобайас Смоллет, Приключения Родрика Рэндома (М., 1949, с. 393).

Оноре Бальзак, Загородный бал (СС, т. 1, с. 102).

Alea jacta est «Жребий брошен» — о бесповоротном решении, о шаге, не допускающем отступления, возврата к прошлому.

В 44 г. до н. э. Юлий Цезарь, командовавший римскими легионами в провинции Цизальпийская Галлия, принял решение захватить единоличную власть и перешел с войсками реку Рубикон, служившую естественной границей провинции. Этим самым он нарушил закон, по которому проконсул имел право возглавлять войско только за пределами Италии, и начал войну с римским сенатом.

Светоний, «Божественный Юлий», 32: Tunc Caesar: Eatur, inquit, quo deorum ostenta et inimicorum iniquitas vocat. Jacta alea esto «Вперед, — воскликнул тогда Цезарь, — куда зовет нас знаме-

---

* К этим стихам древний комментатор дает следующее пояснение: Критяне, утверждая, что жизнь состоит в радости, отмечали радостные дни белым камешком, а печальные черным, а затем, подсчитав камешки, видели, сколько дней в году было радостных, и только эти дни считали действительно прожитыми.

** Здесь ошибочно имеется в виду стихотворение XXXVI из первой книги «Од», где Гораций выражает эту мысль другими словами: Cressa ne careat pulchra dies nota «Пусть будет отмечен прекрасный этот день белой метой» — счастливые дни отмечались также мелом.

*** присутственные дни (*лат.*).

**** отмеченные белым камешком.

ние богов и несправедливость противников. Да будет брошен жребий*.

Да, Гуильермо, jacta est alea, я штраусианец, я, жалкий поэт, прячусь под крылья гениального Давида Фридриха Штрауса. Ф. Энгельс — В Греберу, 8.X 1839 (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 316). *Alea jacta est. Выезжаю сегодня вечером в половине седьмого. Письмо, которое я вчера получил, ускорило мое решение. К сожалению не могу пожать руку Вашему супругу, так как подниматься по лестнице мне еще запрещено. Сердечный привет ему, а также Вашей сестре.* И. С. Тургенев — Гермине Зеєген, 14(26) VIII 1874 (ПСС и писем. Письма, т. 10, с. 448). *...Был в Швейцарии, видел Фази**, Шаллера*** и других кесарей Швейцарии — все идет хорошо. Но alea jacta est, т. е. была не была, делать нечего, мы должны были спуститься на грязную арену журналистики. Alea jacta est! Я на другой день вступил, если не de jure, то de facto, на службу в губернаторскую канцелярию.* И. А. Гончаров. Воспоминания (СС, т. 7, с. 317). *Но во всяком случае, останусь ли я побежденным или победителем, я в тот же вечер возьму мою суму, нищенскую суму мою, оставлю все мои пожитки, все подарки ваши, все пенсионы и обещания будущих благ и уйду пешком, чтобы кончить жизнь у купца гувернером, либо умереть где-либо с голоду под забором. Я сказал. Alea jacta est!* Ф. М. Достоевский. Бесы (СС, т. 7, ч. 359). *Так знаешь ли что? Право, уедем отсюда вместе! — Едем! Прямо вот из трактира пойдем на берег, и как только причалит пароход — фюить! Он на минуту задумался, но потом только рукой махнул. — Нет, брат, alea jacta est! Пускай свершится!* М. Е. Салтыков-Щедрин, В среде умеренности и аккуратности (СС, т. 12, с. 246).

М. Е. Салтыков-Щедрин, Дневник провинциала в Петербурге (СС, т. 10, с. 321). Там же, с. 474. Он же, Господа ташкентцы (СС, т. 10, с. 65). Он же. Пестрые письма. Письмо III (СС, т. 16, кн. 1, с. 266). А. В. Дружинин. Петергофский фонтан (СС, т. 1, с. 414). Н. И. Тимковский. Сергей Шумов (в кн.: Русские повести 70-х—90-х годов. М., 1957, т. 2, с. 417). П. А. Валуев. Дневник (М., 1961, т. 1, с. 232). А. Ф. Кони. Великая княгиня Елена Павловна (Очерки и воспоминания. Спб., 1906, с. 483). Он же, Князь В. А. Черкасский (На жизненном пути. Ревель — Берлин, т. 3, ч. 1, с. 503—504). П. П. Гнедич. Книга жизни (Л., 1929, с. 58). Вальтер Скотт, Пират (СС, т. 12, с. 170). Он же, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 264). Генрих Гейне. Рудольфу Христиани, ноябрь 1826 (СС, т. 9, с. 430). Он же, Романсеро (СС, т. 3, с. 86). Алоис Ирасек, У нас (Соч., М., 1958, т. 8, с. 161). Иван Франко, «Искренность тона и искренность убеждения» (СС, т. 10, с. 245—46).

---

* Последняя фраза, произнесенная Цезарем, как сообщает Плутарх («Сравнительные жизнеописания», Помпей, LX), на греческом языке, представляет собой цитату из комедии Менандра «Флейтистка». В сохранившемся отрывке из этой комедии один из собеседников пытается отговорить другого от женитьбы, но получает ответ: «Дело решено. Пусть будет брошен жребий».

** Фази, Жан-Жак (1790—1878) — швейцарский публицист и политический деятель.

*** Шаллер, Юлиан (1817—1871) — швейцарский политический деятель.

Alias В другой раз, при другом случае; *иногда* иначе (говоря), иными словами.

Что касается Итцига, то он,— как мне по секрету сообщил Фрейлиграт (показавший мне письмо Итцига),— попросил его написать стихотворение в честь «нового» движения, alias — воспеть Итцига. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 29.V 1863 (Соч., т. 30, с. 287). *...очень возможно, что Гед допустил формальную ошибку, за которую Вы его порицаете, но в то же время для меня ясно, что Малон искал предлога для ссоры. Наконец, участие и уход из «Citoyen Français» г-на Бобо, alias Секондинье, авантюриста худшей марки,— уход без всяких политических оснований, поскольку он был вызван только неуплатой гонорара.* Ф. Энгельс — Эдуарду Бернштейну, 25.X 1881 (Соч., т. 35, с. 186). *«Искра» отстаивала идеи революционной социал-демократии против «экономизма» (alias — «рабочедельства = русская разновидность оппортунизма).* В. И. Ленин, Краткий очерк раскола в РСДРП (ПСС, т. 9, с. 232). *Исход конфликта представляется обыкновенно двоякий: либо оскорбленный отец, alias муж или брат, смягчившись, простирают беглецам прощающие объятия, — либо развязка еще более печальна.* К. Ф. Головин, Русский роман и русское общество (Спб., 1914, с. 246). *На посылке, я хорошо помню, было написано, откуда и от кого послано. Это просто невнимательность, alias свинство со стороны В[ороного], что он до сих пор ни тебе, ни мне ничего не пишет.* Леся Украинка — О. П. Косач (матери), 28.II 1898 (СС, т. 4, с. 297).

К. Маркс, Американские дела (Соч., т. 15, с. 493); К. Маркс — Ф. Энгельсу, 20.I 1864 (Соч., т. 30, с. 317).

Alia tempora Другие времена, времена переменились.

Sed alia tempora! Удалость*
(Как сон любви, другая шалость)
Проходит с юностью живой. А. С. Пушкин, Евгений Онегин, VI, 7 (ПСС, т. 5, с. 122). *Я ложусь спать в 11 часов. Сегодня в 5 утра по коридору весело шли господа с bal masqué, alia tempora.* А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 3.II 1865 (СС, т. 28, с. 30).

Alibi *Юр. (употр. тж. в русском написании)* «(Пребывание) в другом месте», алиби — доказательство непричастности обвиняемого к преступлению, основанное на том, что в момент, когда совершалось преступление, он находился в другом месте.

Судом пользоваться как агитационным средством и для этого принимать участие в судебном следствии, при помощи адвоката. Показывать беззаконность суда и даже вызывать свидетелей (доказывать alibi etc). В. И. Ленин, Письмо Е. Д. Стасовой и товарищам в Московской тюрьме (ПСС, т. 9, с. 169). *Благодаря целому ряду высокообдуманных alibi, я успел выйти из дела неповрежденным.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Пестрые письма (СС, т. 16, кн. 1, с. 242). *Шмелькин — заперся и упорно ее [свою вину] отрицал, но не мог никак доказать своего alibi.* В. Д. Спасович, О теории судебно-уголовных доказательств (Соч., т. 3, с. 221). *В дневнике*

* Но *(лат.)*.

следует пользоваться лишь фактическими указаниями, отбросив всю личную сторону. Эти указания могут быть иногда очень важны и полезны, доказывая, например, присутствие автора дневника в известном месте и в данное время или, наоборот, устанавливая его инобытность (alibi). А. Ф. Кони, Нравственные начала в уголовном процессе (Общие черты судебной этики) (СС, т. 4, с. 58).

В. М. Соболевский – М. М. Стасюлевичу, I.I 1895 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 5, с. 448); А. Ф. Кони, Приемы и задачи прокуратуры (СС, т. 4, с. 148).

Alīena nobis, nostra plus aliis placent Чужоё нам, а наше другим больше нравится.

Сенека, «О гневе», III, 31, 1.

Ср. Овидий, «Наука любви», I, 349:

> Fértiliór seges ést aliénis sèmper in ágris,
> Vicinúmque pecús grándius úber habét «На чужом поле всегда жатва обильнее, у соседской коровы больше вымя».

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Alienatio mentis «Отчуждение рассудка»; помешательство.

Alīena vitia in oculis habēmus, a tergo nostra sunt Чужие пороки у нас на глазах, а свои за спиной.

Сенека, «О гневе», II, 28, 6.

Та же мысль содержится в басне Эзопа «Две сумы» (*см.* «Басни Эзопа», М., 1968, с. 136).

Ср. русск. Свои грехи за собой, чужие перед собой (Даль) *и* В чужом глазу сучок видим, а в своем и бревна не замечаем.

Alīeni appetens, sui profūsus (*тж.* Sui profusus, alieni appetens) До чужого падкий, на свое расточительный.

Саллюстий, «Заговор Катилины», V, 4 – характеристика Катилины (*см.* Abiit, excessit, evasit, erupit).

Сэр Уолпол, веселый малый, мастер и нажить и спустить деньгу (alieni appetens, sui profusus, как заметил бы со вздохом мистер Кроули), в свое время был кумиром всего графства, так как беспробудное пьянство и хлебосольство -- привлекали к нему сердца окрестных крестьян. Уильям Теккерей, Ярмарка тщеславия (М., 1961, т. 1, с. 116–117).

Alīeni juris homo *См.* Homo alieni juris.

Aliis inserviendo consumor (*тж.* Consumor aliis inserviendo) Служа другим, расточаю себя.

Надпись под свечой как символ самопожертвования, приводившаяся в многочисленных изданиях популярных в Европе с XVI в. собраний символов и эмблем (*см.* на авантитуле гравюру из Собрания эмблем Ролленгагена, изданного в Утрехте в 1613 г.). Такая книга на русском языке впервые напечатана по распоряжению Петра I в 1705 г. в Амстердаме, а в 1719 г. издана в Петербурге (Символы и Емблемата. Петербург, 1719). Из этих книг черпались гербы и девизы. В XIX в. эта книга в России не была забыта – у Аксакова в «Детстве Багрова-внука» герой учился по ней чтению, ее читал у Тургенева в «Дворянском гнезде» мальчиком Лаврецкий.

В далеком сибирском городе Ангарске в ничем не знаменитой больнице № 2 уже шесть с половиной лет работает клуб медсестер

под названием «Свеча». -- *Своим девизом они взяли известные в мировой медицине слова: «Aliis inserviendo ipse consumor!» — «Светя другим, сгораю!».* Л. Графова, Свеча (Литературная газета, 11.VIII 1980, № 33).

A limine «С порога», сразу же, немедленно.

Плеханов критикует кантианство (и агностицизм вообще), более с вульгарно-материалистической, чем с диалектически-материалистической точки зрения, поскольку он лишь a limine отвергает их рассуждения, а не исправляет (как Гегель исправлял Канта) эти рассуждения, углубляя, обобщая, расширяя их, показывая связь и переходы всех и всяких понятий. В. И. Ленин, Конспект книги Гегеля «Наука логики» (ПСС, т. 29, с. 161). *...мы отвергаем a limine группировку [крестьянских дворов] по наделу и пользуемся исключительно группировкой по хозяйственной состоятельности.* В. И. Ленин, Развитие капитализма в России (ПСС, т. 3, с. 93–94).

Aliquando dormitat Homērus *См.* Quandoque bonus dormitat Homerus.

Все это так, сеньор дон Кихот,— возразил Карраско,— однако ж я бы предпочёл, чтобы подобного рода судьи были более снисходительны и менее придирчивы и чтобы они не считали пятен на ярком солнце того творения, которое они хулят, ибо если aliquando bonus dormitat Homerus, то пусть они примут в рассуждение, сколько пришлось ему пободрствовать, дабы на светлое его творение попадало как можно меньше тени. Сервантес, Дон Кихот Ламанчский (СС, т. 2, с. 36).

Alma mater «Питающая мать».

Традиционное образное название учебных заведений (чаще высших) по отношению к их питомцам.

Профессоры и студенты Парижского университета переходят толпами в Оксфорд, и, наоборот, оксфордский студент, вытесненный смутами из своей alma mater, находит себе приют в Париже. К. Д. Ушинский, О народности в общественном воспитании (СС, т. 2, с. 72). *Личности, подобные Добролюбову и Помяловскому, развиваются и совершенствуются именно только тогда, когда стараются как можно скорее забыть все то, чем наградила их alma mater бурса.* Д. И. Писарев, Погибшие и погибающие (СС, т. 4, с. 129). *Был вчера на публичной лекции нашего Z. Z. Удивляюсь, как это наша alma mater, не к ночи будь помянута, решается показать публике таких балбесов и патентованных тупиц, как этот ZZ.* А. П. Чехов, Скучная история (из записок старого человека) (СС, М., 1962, т. 6, с. 306). *Alma mater universitatis, неизмеримость и величие науки, бескорыстное служение человечеству — все эти такие смешные в настоящее время слова, наполняли мою душу сладостным и гордым трепетом.* А. И. Куприн, Святая любовь (СС, т. 1, с. 360). □ *К родным местам у себя в стране жизнь прибавила афганским специалистам названия многих наших городов, где находится альма-матер, как в старину студенты называли свои университеты. В их стенах они провели по пять — семь лет. Нередко начинали с русского алфавита, с букваря, а кончали дипломами, рефератами, иные и кандидатскими диссер-*

тациями. А. Хохлов, Саид и его друзья (Известия, 19.IX 1975).

А. Ф. Кони, Нравственные начала в судебном процессе (Общие черты судебной этики) (СС, т. 4, с. 68); Он же, Житейские встречи (На жизненном пути. Ревель – Берлин, [1922], т. 3, с. 184).

О. В. Аптекман, Общество «Земля и воля» 70-х гг. (Пг., 1924, с. 65); Генри Фильдинг, История жизни покойного Джонатана Уайльда Великого (*см.* Venienti occurrite morbo).

Altera pars Другая сторона.

См. Audiatur et altera pars.

Москва во многом старом оживает. Более приему в гостиных, несмотря на раскол Благородного собрания, в котором о т д е л е н и е *так называемое хочет перебить лавочку у старого Английского клоба. Я не понял причину их распри и выслушаю altera pars от С. С. Апраксина, который на днях сюда будет.* А. И. Тургенев – П. А. Вяземскому, 21.IV 1820 (ОАВ, т. 2, с. 35).– *Вы изволили дать в «Русских ведомостях» картинку нынешней школьной жизни? – Изволил. – Односторонне-с. Не принята во внимание вся совокупность явлений. Хотел бы, если разрешите, поправочку... Altera pars.* А. С. Серафимович, Педагог (СС, т. 5, с. 518). *Во взгляде на Амалию и Зою вы с Вашими героями una pars, а я и эти женщины altera pars. Следовательно, не забывайте известного юридического правила.* Леся Украинка – А. Е. Крымскому, 3.XI 1905 (СС, т. 4, с. 460)

Alter ego Другой я, второй я*.

Философ Порфирий в «Жизнеописании Пифагора» (гл. 33) приписывает это выражение Пифагору: «Друзей он очень любил и первый сказал, что у друзей все общее, и что друг это другой он сам». Аристотель приводит эту мысль в «Никомаховой этике» как общее место, Цицерон повторяет ее в диалоге «Лелий, о дружбе» (XXI, 80), источником которого был утраченный трактат ученика Аристотеля, Феофраста: Ipse enim se quisque diligit non ut aliquam a se ipse mercedem exigat caritatis suae, sed quod per se sibi quisque carus est. Quod nisi idem in amicitiam transferetur, verus amicus nunquam reperietur: est enim is quidem alter idem. «Каждый любит самого себя не с тем, чтобы снискать какую-либо награду за свою любовь, а потому, что каждый себе дорог сам по себе. Если не применить то же самое к дружбе, то мы никогда не найдем истинного друга; ведь друг для каждого – это второй он сам».

Ср. Dimidium animae meae.

Энгельс, которого Вы должны считать моим alter ego и который является автором брошюры «По и Рейн», данной мною Вам прежде, живет по адресу... К. Маркс – Берталану Семере, 22.XI 1860 (Соч., т. 30, с. 470). *Решение Маркса и Энгельса не публиковать работы историко-философской и сосредоточить все силы на научном анализе одной общественной организации характеризует только высшую степень научной добросовестности. Решение г. Михайловского поломаться над этим добавленьицем, что, дескать, Маркс и Энгельс излагали свои воззрения, сами сознаваясь в недостаточности своих познаний для выработки их, характеризует только приемы полемики,*

---

* Употребление в этом значении русского сочетания «второе я» основано на смешении слова «я» в смысле местоимения и слова «я» в смысле существительного.